



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije – Odsjek za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📧: ++385 (0)23 200 746

Klasa: 602-04/13-03/01

Urbrroj: 2198-1-79-29/13-55

Zadar, 25. listopada 2013.

Izvedbeni plan
dvopredmetnog diplomskog studija
HISPANISTIKE (prevoditeljski smjer)
za akad. god. 2013./2014.



Na temelju čl. 11. Pravilnika o Studiranju Sveučilišta u Zadru Odsjek za iberoromanske studije Odjela za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru utvrdio je izvedbeni plan združenog dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) za zimski i ljetni semestar akad. god. 2013./2014.

Ovaj se izvedbeni program objavljuje nakon početka nastave u tekućoj akademskoj godini zbog ispravaka koje se tiču obveza studenata na pojedinim predmetima (u daljnjem tekstu: kolegijima). Kasnije objavljivanje ovog dokumenta u skladu je s čl. 11., st. 4. Pravilnika o studiranju Sveučilišta.

1. Opći uvjeti pohađanja nastave i pristupa ispitima

Student je dužan ispunjavati svoje akademske obveze određene nastavnim planom i programom studija koji je upisao. Uredno izvršenje studentskih obveza određenih nastavnim planom i programom nastavnik potvrđuje svojim potpisom ili faksimilom nositelja kolegija u indeksu (čl. 96., čl. 105. Statuta Sveučilišta, čl. 23., st. 1. i 3. Pravilnika o studiranju).

Prema čl. 23. st. 2. i 3. Pravilnika o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis studentu koji je izostao s više od 30% nastavnih sati utvrđenih studijskim programom te on ne može pristupiti ispitu. Redoviti student koji nije izvršio obveze preuzete studijskim programom iz pojedinog predmeta ne može pristupiti ispitu. Osim pohađanja nastave studenti su dužni i ispuniti obveze predviđene izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija u zadanom roku. Nastavnici ovoga studija neće organizirati dodatne termine za izvršavanje akademskih obveza studenata nakon isteka zadanoga roka.

Studenti su pak dužni pohađati (sva) predavanja gostujućih profesora, o kojima će biti redovno obaviješteni tijekom akademske godine. Studentima koji ne budu pohađali predavanja gostujućih profesora uskratit će se potpis i time onemogućiti izlazak na ispit. Jednako tako, studenti su dužni pohađati predavanja i radionice koje se održavaju u sklopu Dana iberoromanskih jezika i kultura. Pojedini studenti koji aktivno sudjeluju u aktivnostima ovog kulturnog događanja, mogu biti oslobođeni neke od obaveza na kolegiju Španjolska gramatika – lektorske vježbe (primjerice usmenog izlaganja ako održe izlaganje na ovom događanju), te će se o svemu unaprijed dogovoriti s lektorom. Redovita nastava se za vrijeme Dana iberoromanskih jezika i kultura u akad. godini 2013/2014. neće odgađati osim ako neki nastavnik pojedinačno ustupi svoj termin zato što je aktivnost vezana uz tematiku njegova kolegija.

Obveze studenta, popis literature za studij i polaganje ispita, uvjeti pristupanja ispitu, način polaganja ispita, način praćenja i kontrole usvojenog znanja i provjere znanja, te udio svih elemenata nastavnog procesa u konačnoj ocjeni utvrđuju se izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija.



Nastavnik na ovom studiju uskratit će potpis i onemogućiti pristup na ispit na svim ispitnim rokovima tekuće akademske godine onom studentu koji ne izvrši sve obveze utvrđene izvedbenim planom za određeni kolegij (čl. 23., st. 3. i čl. 27., st. 6. Pravilnika o studiranju).

Student koji na ispitu ometa ostale studente, nedolično se ponaša ili koristi nedopuštena pomagala, bit će udaljen s ispita, a njegov ispit nastavnik će ocijeniti ocjenom nedovoljan (1). (čl. 31., st. 3. Pravilnika o studiranju). Korištenjem nedopuštenih pomagala na pismenom ispitu smatramo:

- držanje bilo kakvog materijala na klupi, osim ispita i sredstva za pisanje;
- sâm pokušaj konzultiranja bilo pismenog izvora, na papiru ili na zaslonu mobilnog telefona i ostalih elektroničkih uređaja;
- sâm pokušaj prepisivanja iz gore navedenih izvora;
- sâm pokušaj bilo kakvog razgovora s drugim studentima

2. Građansko ponašanje u nastavnom procesu

Od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda (čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju).

Neetičnim ponašanjem smatramo:

- kašnjenje na nastavu koje prekoračuje akademsku četvrt;
- neprimjereni razgovor među studentima koji nije izravno vezan uz temu koja se na nastavi obrađuje;
- korištenje mobilnih telefona tijekom nastave;
- obavljanje bilo kakvih poslova koji nisu u izravnoj vezi s nastavom iz kolegija koju student u tom trenutku pohađa;
- pospremanje nastavnih materijala prije nego što nastavnik objavi kraj nastave;
- plagiranje.



Studenta koji, kršeći navedena pravila, ometa izvođenje nastave nastavnik će zamoliti da napusti mjesto izvođenja nastave. Ako student odbije napustiti mjesto izvođenja nastave, nastavnik će prekinuti nastavu. Protiv studenta se zbog neetičnog ponašanja može pokrenuti stegovni postupak i izreći mjera, od kojih je najblaža opomena, a najstroža isključenje sa Sveučilišta (čl. 105. Statuta Sveučilišta).

Upisavši sveučilišni studij, pojedinac postaje članom šire akademske zajednice u kojoj se izvrsnost postiže upornim radom, poštenjem i građanskim ponašanjem. Postupci svakog pojedinca utječu na sve članove zajednice. Građansko ponašanje ne može se naučiti iz priručnika, ono se vježba i usavršava u zajednici.

3. Ispitni rokovi

Ispitni rokovi održavaju se u skladu s Pravilnikom o studiranju (čl. 27.) i u terminima koje propisuje Akademski kalendar. Sukladno odredbi Pravilnika prema kojoj izvanredne rokove izvedbenim planom nastave utvrđuje Vijeće Odsjeka, i Odluci Rektora o ispitnim terminima za vezane predmete od 22. veljače 2010. (KLASA: 602-04/09-08/373, URBROJ: 2198-1-79-12/09-04), prema kojoj se sva četiri ispitna termina iz vezanih predmeta iz zimskog semestra moraju održati do početka ljetnog ispitnog roka, ispitni rokovi na Odsjeku za iberoromanske studije utvrđuju se kako slijedi:

- **redovni zimski ispitni rok** – ispiti iz zimskog semestra
- **apsolventski ispitni rok u ožujku**
- **redovni ljetni ispitni rok** – ispiti iz ljetnog semestra
- **redovni jesenski ispitni rok**
- **apsolventski ispitni rok u prosincu**

Bez prijave ispita student ne može pristupiti ispitu. Student je dužan unaprijed (prije održavanja ispita) obavijestiti tajnicu Odjela ukoliko ima problema prilikom prijave određenog ispita putem Studomata.

4. DS hispanistike - prevoditeljski smjer

Prevoditeljski smjer španjolskog jezika i književnosti zamišljen je kao diplomski sveučilišni studij koji studentima omogućava specifično usmjeravanje u različite tipove prevođenja. Cilj je studija osposobiti studente za samostalno pisano i usmeno prevođenje općih i specijaliziranih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Usmjeravanje u specijalizirano prevođenje omogućit će im usavršavanje za prevođenje u specifičnim sektorima, dati uvid u tehnike, metode i razne modele prevođenja koji će im služiti kao temelji za kasniji samostalan rad. Studij se temelji na



istraživačkom radu te će studenti po završetku studija biti sposobni izraditi vlastiti plan istraživanja i prevođenja općih i specijaliziranih prijevoda. Ovladat će sintaksom španjolskog i hrvatskog jezika na visokom stupnju, ali jednako tako i organizacijskom retorikom u pisanom i usmenom izričaju te komunikacijskim strategijama. Polazeći od realnih potreba na tržištu rada, osmišljeni su kolegiji koji će služiti kao osnova za budući rad studenata u prevoditeljskom sektoru s naglaskom na samostalnom pisanom i usmenom prevođenju stručnih tekstova iz područja pravnih znanosti i struke te gospodarstva, hrvatskog i europskog zakonodavstva i poduzetništva, turističkog sektora te književnog prevođenja.

5. Izvedbeni plan pojedinih kolegija

Bilješka: **Studenti/ce pod 5.1.1., 5.1.2., 5.1.3. i 5.1.4. moraju upisati kolegije čiji zbroj ECTS bodova iznosi najmanje 15 ECTS bodova, od čega barem jedan izborni kolegij mora biti s matičnog studija (hispanistički modul).**

5.1. Prva godina diplomskog studija

5.1.1. OBVEZNI (TEMELJNI) KOLEGIJI S MATIČNOG STUDIJA (ZAJEDNIČKI MODUL)

Bilješka: **Studenti/ce upisuju, slušaju i polažu sve obvezne (temeljne) kolegije s matičnog studija.**



Zimski semestar:

Teorija prevođenja

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P
1.2. Godina studija	prva godina dipl. studija (zimski semestar)	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Teorija prevođenja	1.8. Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Željka Matulina
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Sveučilišni obvezni kolegij		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj kolegija je upoznati studente s temeljima znanosti o prevođenju kao osnovnom pretpostavkom za bavljenje prevoditeljskom djelatnošću nakon završetka studija. Pružit će se uvid u razvoj ove znanstvene discipline i upoznati ih s najznačajnijim pravcima i školama u povijesti prevoditeljstva. Studentima će se omogućiti samostalno proučavanje, promišljanje, uspoređivanje i analiziranje teoretskih fenomena prevoditeljstva i produbljivanje senzibiliteta za pitanja interlingvalnog i interkulturalnog posredništva. Osim stjecanja znanja o teoretskim fenomenima prevoditeljstva, cilj je ovog kolegija studente osposobiti za samostalan rad na praktičnim temama pisanog i usmenog prevođenja na podlozi različitih vrsta tekstova iz različitih europskih jezika u odnosu prema hrvatskome kao polaznom i kao ciljnom jeziku.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Nema uvjeta.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/-ice će moći: • prikazati, diferencirati i evaluirati suvremene teorijske pristupe prevoditeljstvu • identificirati i primijeniti metode prevođenja u skladu s tipom teksta i njegovim funkcionalnim „skoposom“.		



<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none">• definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja• navesti njihove specifičnosti te njihovu glavnu svrhu u izvanjezičnome kontekstu• prepoznati i definirati translatoški relevantnu tipologiju tekstova• analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj (prijevodnoj) leksikografiji i dati vlastite prijedloge ekvivalenata• objasniti vrijednost i primjenjivost pojedinih teoretskih modela na konkretnim tekstovima• prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim odnosno fiktivnim i književnim tekstovima• samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na postignutu adekvatnost itd.) već učinjenih prijevoda• primijeniti razne teoretske metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u samoevaluaciji vlastitih prijevoda.
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Što je prevođenje?2. Definicije relevantnih pojmova i vrsta prevođenja.3. Pregled povijesti prevođenja.4. Tipologija tekstova s aspekta teorije prevođenja (Nord, Reiß, Koller).5. Stručni tekstovi, terminologije (Wüster).6. Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova. Prevođenje filmova.7. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (engleska škola, njemačke škole)8. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (kanadska škola, prevoditeljstvo u Hrvatskoj)9. Funkcionalna teorija prevođenja. „Skopos“- teorija (Vermeer)10. Paralelna analiza teksta.11. Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja.12. Rad s prijevodnim rječnicima.13. Delimitiranje područja kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva.14. Pravila prevođenja (Wilss).



		15. Pragmatička dimenzija prevođenja (Stolze).			
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		2.7. Komentari:	
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava				
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1,0	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit 1
	Domaće zadaće	0,5	Seminarski rad		Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Tijekom semestra polaže se pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na ispitu i domaćim zadaćama.				
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg.			1	x
	Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins.			1	
	Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“.			1	



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić, Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522.</p> <p>Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid/Stuttgart: dtv.</p> <p>Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV.</p> <p>Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International.</p> <p>Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić.</p> <p>Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p> <p>Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p>		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnoga nastavnika.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



Ljetni semestar:

Suvremeni pristupi prevođenju

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15S
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Suvremeni pristupi prevođenju	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vanda Mikšić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Obvezni (a)		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	1)Upoznati studente s raznolikim pristupima i razmišljanjima istaknutih francuskih lingvista, traduktologa i poetičara prevođenja, 2) poticati studente na samostalno istraživanje, 3)poticati studente na izgradnju kritičkog aparata potrebnog za buduće kritičko promišljanje traduktoloških pitanja.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Predmet mogu upisati svi redovno upisani studenti na smjer prevoditeljstva.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 1) poveže osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja s već stečenim znanjima; 2) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom traduktološkom pitanju ili problemu; 3) uspješnije diskutira i argumentira; 4) uspješnije surađuje s drugim studentima; 5) samostalnije izvršava svoje zadatke;		



	6) odgovornije pristupa postavljenim zadacima.
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći: 1)razlikovati teorijske pristupe prevođenju (od čisto lingvističkih do integriranih multidisciplinarnih); 2)prepoznati osnovne pojmove i obilježja pojedinih francuskih suvremenih prevodilačkih teorija; 3)usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja; 4)kritički primjenjivati spoznaje vezane za različite teorije prevođenja; 5)prepoznati, samostalno otkrivati i kritički promišljati određene probleme vezane za teoriju prevođenja.
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1) Uvodno predavanje o suvremenim pristupima prevođenju 2) Jean-Paul Vinay – Jean Darbelnet S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe 3) Jean-René Ladmiral S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnom teorijom 4) Georges Mounin S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama 5) Colette Laplace S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s



	<p>prethodnim teorijama</p> <p>6) Mathieu Guidère</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>7) Inês Oseki-Dépré</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>8) Danica Seleskovitch – Marianne Lederer</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>9) Efim Etkind</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>10) Valery Larbaud</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>11) Henri Meschonnic</p> <p>S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s</p>
--	---



	<p>prethodnim teorijama</p> <p>12) Antoine Berman S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>13) Jacques Derrida S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>14) Paul Ricœur S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p> <p>15) Yves Bonnefoy S: Detaljnije proučavanje pristupa kroz konkretne analize, primjere i vježbe; komparativna usporedba s prethodnim teorijama</p>				
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:		
2.8. Obveze studenata	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), kao i izraditi seminarski rad na jednu od odabranih tema kako bi pristupio pismenom ispitu.				
2.9. Raspodjela ECTS bodova	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij



prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Ocjenjuju se seminarski rad studenta i završni pismeni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utjecat će na formiranje završne ocjene.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Didier, Paris, 1977.					Fotokopija
	Ladmiral, Jean-René: <i>Traduire; théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994.					Fotokopija
	Mounin, Georges: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1998.					Fotokopija
	Laplace, Colette: <i>Théorie du langage et théorie de la traduction</i> , Didier, Paris, 2000.					Fotokopija
	Guidère, Mathieu: <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008.					Fotokopija
	Oseki-Dépré, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Collin, Paris, 1999.					Fotokopija



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📧: ++385 (0)23 200 746

	Le Calvé-Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i> – elektronska skripta		Internet
	Seleskovitch, Danica –Lederer, Marianne: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier, Paris, 1984.		Fotokopija
	Etkind, Efim: <i>Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique</i> , L'Âge d'homme, Paris, 1982.		Fotokopija
	Larbaud, Valery: <i>De la traduction</i> , Actes Sud, Arles, 1992.		Fotokopija
	Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, Paris, 1999.		Fotokopija
	Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i> , Seuil, Paris, 1999.		Fotokopija
	Derrida, Jacques: « Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'? », <i>Quinzièmes Assises de l'ATLAS</i> , Actes Sud, 1999, pp. 21-48; L'Herne, Paris, 2005.		Fotokopija
	Ricœur, Paul: <i>Sur la traduction</i> , Bayard, Paris, 2004.		Fotokopija
	Bonnefoy, Yves: <i>L'Autre langue à portée de voix</i> , Seuil, Paris, 2013.		Fotokopija
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)			
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Nastava se izvodi na francuskom jeziku.		



5.1.2 OBVEZNI KOLEGIJI (PREVODITELJSKI MODUL)

Bilješka: Studenti/ce upisuju, slušaju i polažu sve obvezne kolegije iz prevoditeljskog modula.

Zimski semestar:

Prevoditeljski seminar I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	12
1.3. Naziv predmeta	Prevoditeljski seminar I	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Barbara Vodanović
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4 boda	1.9. Suradnici	dr. sc. Ivana Lončar
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje općih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno pomoću reprezentativnih uzoraka korpusa dokumenata i prevoditeljskih alata korištenih tijekom diplomskog studija.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti ili diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti; - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika		
2.3. Ishodi učenja na	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama		



razini programa kojima predmet pridonosi	Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - poznavati suvremene teorijske pristupe prevodenju - prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - konsektivno prevoditi sa španjolskoga govore opće tematike - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	- prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate: rječnici, tezaursi, baze podataka, korpusi, jezični priručnici i gramatike, stručna literatura, mrežne stranice i dr. - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - poštovati rokove predaje prijevoda - uspješno i samostalno prevesti zahtjevnije tekstove općeg tipa na hrvatski ili na španjolski jezik - uspješno izraditi manje glosare
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Vrste prevodenja. Komunikacijski model prevodenja. Pitanja teorije prevodenja. Prevodenje kao jezični čin. Razine prijevodne analize. 2. Projekt: izrada brošure Odsjeka za iberoromanske studije na hrvatskom i španjolskom jeziku. Plan rada i podjela zadataka. Praktikum 1: Analiza i ispravak prijevoda I. 3. Praktikum 2: Analiza i ispravak prijevoda II. 4. Leksikografski izvori dostupni on-line. Rječnici i glosari kolokvijalnog govora. 5. Praktikum 3: Izrada kraćeg glosara kolokvijalizama. 6. Praktikum 4: Rad na projektu – oblikovanje tekstova na hrvatskom jeziku. Lektura i korektura tekstova. 7. Pitanje vulgarizama u prevodenju suvremenih tekstova. Analiza rješenja. 8. Praktikum 5: Izrada kraćeg glosara iz jednog semantičkog polja unutar vulgarizama. 9. Oblikovanje leksikografskih natuknica. 10. Praktikum 6: Analiza leksikografskih izvora. Osnovni pojmovi metaleksikografije. 11. Praktikum 7: Rad na projektu. Analiza prevoditeljskih problema. 12. Grafičko oblikovanje prijevoda. Računalna obrada teksta. Format: brošura.



	13. Praktikum 8: Prevođenje naslova, podnaslova i naslova slika. Osobitosti sintaktičke strukture. Kontrastivni pristup. 14. Praktikum 9: Rad na projektu. 15. Praktikum 10: Rad na projektu.					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
	U interdisciplinarnom pristupu s kolegijem Prevoditeljski seminar II studenti će raditi na projektu izrade brošure Odsjeka za iberoromanske studije, pod vodstvom nastavnika samostalno izrađivati tekstove na hrvatskom jeziku te ih potom analizirati, lektorirati i prevoditei na španjolski jezik. Rad na zajedničkom projektu obavezan je za sve studente i čini dio završne ocjene na kolegiju.					
2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarskih radova; izvršavati zadatke u zadanom roku					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod	
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Trajna broičana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Broičana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i	Naslov			Broj primjeraka u		Dostupnost putem ostalih medija



putem ostalih medija)		knjižnici	
	Vinja, V. 2000. <i>Diccionario español-croata</i> . Zagreb: Školska knjiga	5	+
	Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga	5	http://hjp.novi-liber.hr/
	Hrvatski jezični portal	/	http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search
	Jednojezični rječnici španjolskoga jezika (v. popis preporučene literature)	5	http://rae.es/rae.html
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<u>DICCIONARIOS</u> <i>DRAE – Diccionario de la Real Academia Española</i> (www.rae.es) <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> <i>Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991</i> <i>Diccionario de Salamanca de la lengua española.</i> <i>Diccionario del uso del español,</i>) Gredos, Madrid <i>DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997</i> <i>DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002</i> <i>DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000</i>		



	<p><i>Diccionario Clave</i> (www.smdiccionarios.com) <i>etc.</i></p> <ul style="list-style-type: none">- dvojezični rječnici španjolskog jezika (izdanja Vox, Duden, Oxford)- rječnici hrvatskog jezika- EuroVoc, Tesouro multilingüe de la Unión Europea (http://europa.eu/eurovoc)- prevoditeljski alati dostupni na internetu- mrežne stranice hrvatskih, španjolskih i europskih institucija
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Prevoditeljski seminar II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij španjolskog jezika i književnosti	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	12
1.3. Naziv predmeta	Prevoditeljski seminar II	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Barbara Vodanović
1.4. Bodovna vrijednost	4 boda	1.9. Suradnici	Ivana Zovko, mag.edu.



(ECTS)			
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Na kolegiju Prevoditeljski seminar II baviti ćemo se ponajprije španjolskim jezikom u turizmu. Cilj je kolegija ovladati tehnikama i strategijama prevođenja tekstova, u ovom slučaju, usmjerenih na turizam, analizirati najčešće probleme u prevođenju te razvijati svijest o pisanom i usmenom specijaliziranom prevođenju (sa španjolskog na hrvatski i obratno). Kolegij se temelji na istraživačkom radu te će studenti individualno i u parovima ili manjim grupama dobivati zadatke koje će trebati ispuniti i pripremiti za svaki nastavni sat. Mijenjat će se vrsta domaćih zadataka i zadataka koji će se obavljati na satu: od intenzivog rada na prijevodima specifičnog vokabulara i rečeničnih konstrukcija, istraživanja internetskih portala usmjerenih na turizam s hrvatskog i španjolskog govornog područja, istraživanja i prijevoda tekstova iz turističkih časopisa, analize različitog vokabulara koji se pojavljuje u Španjolskoj i zemljama Latinske Amerike do standardnog modela prevođenja tekstova.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti ili diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti. Napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta. Opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike. Poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju. Prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Prevoditi složenije tekstove sa španjolskog na hrvatski. Prevoditi složenije tekstove s hrvatskog na španjolski.		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Prevoditi složenije tekstove sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno s naglaskom na specijaliziranom prijevodu turističkog sektora. Vladati teorijama, modelima i alatima potrebnima u daljnjem studiranju i istraživanju. Prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku.		



	<p>Poznavati lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku, poznavati terminologiju turističkog sektora te bazičnu informatičku terminologiju potrebnu u specifičnom turističkom okruženju koje zahtjeva specijalizirani vokabular.</p> <p>Vladati sintaksom španjolskog i hrvatskog jezika, organizacijskom retorikom u pisanom i usmenom izričaju te komunikacijskim strategijama.</p> <p>Biti sposoban izraditi vlastiti plan istraživanja i prevođenja u području specifičnog sektora <i>španjolski u turizmu</i> s mogućnošću primjene naučenoga i na ostale sektore.</p> <p>Uspješno izraditi manje glosare.</p>
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod. Vrste prevođenja. Prijevodi u turizmu. Projekt 1: izrada glosara s turističkom terminologijom.2. Praktikum 1: Analiza i ispravak prijevoda. Analiza rješenja, problemi i poteškoće. Projekt 2: Plan rada i podjela zadataka za završni projekt.3. Praktikum 2: Analiza i ispravak prijevoda. Zakon o pružanju usluga u turizmu. Turistički djelatnici. Turističke usluge. Analize i prijevodi hrvatskih i španjolskih zakona u turizmu. Terminologija.4. Praktikum 3: Analiza i ispravak prijevoda. Turistički internetski portali i brošure. Terminologija. Analize i prijevodi turističkih internetskih portala i brošura.5. Praktikum 4: Analiza i ispravak prijevoda. Turizam i ugostiteljstvo. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.6. Praktikum 5: Analiza i ispravak prijevoda. Temeljni pojmovi iz geografije, povijest umjetnosti, povijesti. Kreativno sastavljanje i prevođenje turističkih brošura. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.7. Praktikum 6: Analiza i ispravak prijevoda. Praćenje izrade glosara (Projekt 1). Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.8. Praktikum 7: Analiza i ispravak prijevoda. Vještine dobrog turističkog vodiča. Odnos turističkog vodiča i gostiju. Nužna priprema. Jezične vještine, pravilno izražavanje. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat (priprema za simuliranje stvarnih situacija).9. Praktikum 8: Simuliranje stvarnih situacija. Analize nastupâ i diskusija.10. Praktikum 9: Analiza i ispravak prijevoda. Praćenje završnog projekta (Projekt 2). Rad na projektu. Analize, diskusije i



	<p>prijevodi.</p> <p>11. Praktikum 10: Analiza i ispravak prijevoda. Istraživanje i analiza internetskih portala zemalja Latinske Amerike. Diskusija. Prijevodi.</p> <p>12. Praktikum 11: Analiza i ispravak prijevoda. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.</p> <p>13. Praktikum 12: Analiza i ispravak prijevoda. Rad na završnim projektima. Istraživanja i kreiranje internetske stranice na hrvatskom i španjolskom jeziku.</p> <p>14. Praktikum 13: Analiza i ispravak prijevoda. Predstavljanje glosara (Projekt 1). Rad na završnom projektu (Projekt 2). Kreiranje internetske stranice.</p> <p>15. Praktikum 14: Predstavljanje studentskih projekata (Projekt 2). Analize i diskusije. Rezimiranje gradiva.</p>					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavnom procesu, pripremljeni tjedni domaći zadatci, pismeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)	



2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	<p>Trajna evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojčana ocjena iz završnog projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.</p> <p>Uvjet za stjecanje potpisa i pristup ispitu je sudjelovanje na 70% nastave. Liječničku ispričnicu za eventualni izostanak studenti moraju predočiti na prvim vježbama nakon izostan(a)ka. Izostanak s nastave nije isprika za ne pripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student/ica svoj domaći rad mora predstaviti ili predati profesoru (ovisno o tipu zadatka).</p> <p>Napisana zadaća iz prijevoda španjolskih tekstova na hrvatski i hrvatskih tekstova na španjolski, te ostali zadatci istraživačkog tipa koje nastavnik zadaje svakog tjedna na nastavi, uvjet su za sudjelovanje na nastavi. <u>Studenti zadaće pišu individualno, u paru ili u grupi od troje studenata o čemu će se uvijek unaprijed dogovoriti s nastavnikom.</u></p> <p>Za dobivanje konačne ocjene studenti su dužni ispunjavati tjedne zadatke, kontinuirano sudjelovati na nastavi (sudjelovati u analizama prijevoda i raspravama), sudjelovati u izradi glosara, sudjelovati na završnom projektu, postići pozitivnu ocjenu iz pismenog ispita.</p>		
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Ivir, Vladimir. <i>Teorija prevođenja i znanost o prevođenju u Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> , ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić	10	/
	Grgić, I. (ur.), <i>Prevođenje kultura</i> , DHKP, Zagreb, 2005.	12	/
	Grgić Maroević, I., <i>Poetike prevođenja</i> , HSN, Zagreb, 2009.	12	/
	Vinja, V. 2000. <i>Diccionario español-croata</i> . Zagreb: Školska knjiga	5	/
	Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga	5	http://hjp.novi-liber.hr/
Hrvatski jezični portal	/	http://hjp.novi-liber.hr/	



	Jednojezični rječnici španjolskoga jezika (v. popis preporučene literature)	5	http://rae.es/rae.html http://www.smdiccionarios.com/
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p><u>DICCIONARIOS</u> DRAE – Diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es) Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991 Diccionario de Salamanca de la lengua española. Diccionario del uso del español,) Gredos, Madrid DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997 DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002 DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000 Diccionario Clave (www.smdiccionarios.com) <i>etc.</i></p> <ul style="list-style-type: none">- dvojezični rječnici španjolskog jezika (izdanja Vox, Duden, Oxford)- rječnici hrvatskog jezika- EuroVoc, Tesauro multilingüe de la Unión Europea (http://europa.eu/eurovoc)- prevoditeljski alati dostupni na internetu- mrežne stranice hrvatskih, španjolskih i europskih institucija		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Domaće zadaće, analiza prijevoda na svakom satu, diskusije na satu, razgovor sa studentima, konzultacije, autoevaluacija.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



Ljetni semestar:

Prevoditeljski seminar III

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	12
1.3. Naziv predmeta	Prevoditeljski seminar III	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Barbara Vodanović
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4 boda	1.9. Suradnici	dr. sc. Ivana Lončar
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje općih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno pomoću reprezentativnih uzoraka korpusa dokumenata i prevoditeljskih alata korištenih tijekom diplomskog studija.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti ili diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti; - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema		



	- konsektivno prevoditi sa španjolskoga govore opće tematike - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)	
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	- prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate: rječnici, tezaursi, baze podataka, korpusi, jezični priručnici i gramatike, stručna literatura, mrežne stranice i dr. - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - poštovati rokove predaje prijevoda - uspješno i samostalno prevesti zahtjevnije tekstove općeg tipa na hrvatski ili na španjolski jezik - uspješno izraditi manje glosare	
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvod u konsektivno prevođenje bez izrade bilježaka. 2. Projekt: u dogovoru sa studentima. 3. Praktikum 2: Vježbe iz konsektivnog prevođenja. Tip: intervju. 4. Lažni prijatelji u hrvatskom i španjolskom jeziku. Analiza i prevoditeljska rješenja. 5. Praktikum 3: Analiza prijevoda. 6. Praktikum 4: Rad na projektu. 7. Kalkovi na svim jezičnim razinama. Pitanje frazeoloških kalkova. 8. Praktikum 5: Izrada kraćeg frazeološkog glosara. 9. Frazeološki rječnici. Vrste. Problemi. Oblikovanje leksikografskih natuknica. 10. Praktikum 6: Analiza prijevoda. 11. Praktikum 7: Rad na projektu. Analiza prevoditeljskih problema. 12. Jednojezični rječnici. <i>Diccionarios de nueva planta</i> i suvremene tendencije u leksikografiji s osvrtom na prevođenje. 13. Praktikum 8: Analiza prijevoda. 14. Praktikum 9: Rad na projektu. 15. Praktikum 10: Rad na projektu.	
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij
	2.7. Komentari: U interdisciplinarnom pristupu s kolegijem Prevoditeljski seminar III studenti će raditi na projektu	



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	tematskih glosara u dogovoru s nastavnikom i ovisno o profilu studenata (studij i poznavanje drugih jezika). Rad na projektu obavezan je za sve studente na kolegiju.			
2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarskih radova; izvršavati zadatke u zadanom roku					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod	
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Trajna brojčana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojčana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija		
	Vinja, V. 2000. <i>Diccionario español-croata</i> . Zagreb: Školska knjiga		5	+		
	Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb:		5	http://hjp.novi-liber.hr/		



	Školska knjiga		
	Hrvatski jezični portal	/	http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search
	Jednojezični rječnici španjolskoga jezika (v. popis preporučene literature)	5	http://rae.es/rae.html
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p><u>DICCIONARIOS</u> <i>DRAE – Diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es)</i> <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> <i>Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991</i> <i>Diccionario de Salamanca de la lengua española.</i> <i>Diccionario del uso del español, Gredos, Madrid</i> <i>DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997</i> <i>DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002</i> <i>DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000</i> <i>Diccionario Clave (www.smdiccionarios.com)</i> <i>etc.</i></p> <p>- dvojezični rječnici španjolskog jezika (izdanja Vox, Duden, Oxford) - rječnici hrvatskog jezika - EuroVoc, Tesaurus multilingüe de la Unión Europea (http://europa.eu/eurovoc)</p>		



	- prevoditeljski alati dostupni na internetu - mrežne stranice hrvatskih, španjolskih i europskih institucija
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Prevoditeljski seminar IV

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike, prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 S
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10-12
1.3. Naziv predmeta	Prevoditeljski seminar IV	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Barbara Vodanović
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3 ECTS	1.9. Suradnici	Ana Stanić, prof.
1.5. Status predmeta	obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Svladavanje vještina i kompetencija potrebnih za prevođenje različitih vrsta književnih tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno. Cilj je kolegija, s jedne strane, upoznati studente s teorijskim razmišljanjima na kojima se temelje osnovni postupci književnog prevođenja te, s druge strane, praktičnim radom i analizom konkretnih prijevoda (vlastitih i tuđih) osvijestiti i objasniti primijenjene postupke. Uočavanje i rješavanje ključnih poteškoća		



	književnog prevođenja (jezičnih i estetskih).
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan drugi semestar 2. godine DS Hispanistike, prevoditeljski smjer.
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne tekstove (osobito s područja turizma) te jednostavnije književne ili znanstvene tekstove sa španjolskoga na hrvatski i s hrvatskoga na španjolski- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju <ul style="list-style-type: none">- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)- poznavati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskoga svijeta
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- poznavati temeljna djela svjetskih lingvista i teoretičara prevođenja s posebnim osvrtom na književno prevođenje- poznavati posebnosti različitih funkcionalnih stilova s posebnim osvrtom na književno-umjetnički funkcionalni stil- poznavati, primijeniti i analizirati različite postupke književnog prevođenja- samostalnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, razviti vlastito prevoditeljsko umijeće- steći teorijska znanja i praktične vještine neophodne za književno prevođenje kao posebnu granu unutar cjelokupne prevodilačke znanosti
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod. Osnove književnog prevođenja. Vrste i posebnosti različitih funkcionalnih stilova.2. Književno-umjetnički funkcionalni stil.3. Lingvistički i književnoteorijski pristup tekstu.



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	<p>4. Poetika prevođenja. Umjetnički i „prevodilački“ stil. Prevođenje naslova. 5. Posebnosti različitih književnih rodova i vrsta. 6. Posebnosti različitih književnih razdoblja i pravaca. 7. Elementi kulture i civilizacije. Problem ekvivalentnosti u prijevodu. 8. Prijevod proznog teksta I. Prevođenje kao interpretacija. 9. Prijevod proznog teksta II. „Nevidljivost“ prevodioca i intertekstualnost. 10. Prijevod pjesničkog teksta I. Metrika. 11. Prijevod pjesničkog teksta II. Pjesničke figure. 12. Prevođenje dijaloga I. Scenarij. 13. Prevođenje dijaloga II. Spoj slike i teksta: prevođenje stripova. 14. Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil. 15. Metajezik. Prevođenje književne kritike.</p>				
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:		
2.8. Obveze studenata	<p>Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, čitati zadane teorijske tekstove i argumentirano raspravljati o praktičnim problemima. Na svaki sat su dužni donijeti vlastiti prijevod zadanog teksta te sudjelovati u njegovoj analizi. Kako bi stekli pravo na potpis, studenti su dužni sudjelovati na 70% seminara i predati sve pojedinačne prijevode. Također su dužni predati završni prijevod u unaprijed zadanom roku. Naknadno predani prijevodi neće se uvažavati.</p>				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da	Pohađanje nastave	0.25	Praktični rad	1	Kolokvij
	Priprema za predavanje	0.25	Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće	0.25	Seminarski rad		Usmeni ispit



ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Istraživanje	0.25	Esej		Završni prijevod	1
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Vrednovat će se pripremljenost studenata za svaki sat i svaku nastavnu jedinicu (pročitani i prevedeni tekstovi) te njihovo sudjelovanje u analizi prijevoda i raspravi. Od iznimne će važnosti biti kvaliteta završnog prijevoda u kojem će se ogledati primjena znanja stečenog na nastavi.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Bassnett, S., Lefevere, A.. <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i> , Routledge, London and New York, 2004.				5	dostupno
	Eco, U. <i>Experiences in Translation</i> , University of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 2001.				6	dostupno
	Grgić, I. (ur.), <i>Prevođenje kultura</i> , DHKP, Zagreb, 2005.				12	dostupno
	Grgić Maroević, I., <i>Poetike prevođenja</i> , HSN, Zagreb, 2009.				12	dostupno
	Ivir, Vladimir. <i>Teorija prevođenja i znanost o prevođenju u Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> , ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić				10	dostupno
	Koporčić, E., Telečan, D. (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i> , DHKP, Zagreb, 2010.				10	dostupno
	zbirka tekstova				15	dostupno
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Steiner, G., <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i> , Oxford University Press, Oxford- New York, 1998 Venuti, L. (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i> , Routledge, New York and London, 2004					
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Razgovor sa studentima. Diskusija na satu. Analiza prijevoda na svakom pojedinom satu. Analiza završnog prijevoda.					



2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)

5.1.3. IZBORNI KOLEGIJI S MATIČNOG STUDIJA (HISPANISTIČKI MODUL):

Bilješka: Studenti/ce su dužni/e upisati barem jedan izborni kolegij iz hispanističkog modula s matičnog studija.

Zimski semestar:

Hispaniska lingvistika I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljskismjer	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15+15+0+0
1.3. Godina studija	1.	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	30
1.4. Naziv predmeta	Hispaniska lingvistika I	1.12. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Tomislav Frleta
1.5. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.13. Suradnici	Lovro Sučić, prof.
1.6. Status predmeta	Izborni.		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Upoznati studente s osnovama tradicionalnih i suvremenih teorijskih pristupa značenjskim pojavnostima u jeziku.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti		



2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Poznavati osnovne pojmove semantike Primijeniti metodologiju znanstvenog rada		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Svladavanjem kolegija studenti će naučiti: -objasniti povijesni razvoj semantike i opisati njezine zadaće -protumačiti pojmove poput jezičnog značenja, sinonimije, antonimije, polisemije i homonimije -objasniti čimbenike semantičkih promjena -analizirati značenjske pojavnosti u svjetlu tradicionalnih i suvremenih teorijskih pristupa -samostalno kritički čitati znanstvenu literaturu -pisati seminarski rad		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1.Lasemánticaenlahistoria de lalingüística. 2.Las unidades de significado. 3.El concepto de significado. 4.Sinonimia y antonimia. 5.Ambigüedad: polisemia y homonimia. 6.Cambio de significado y susfactores. 7.Esferasconceptuales. Lateoría de los campossemánticos. 8.Examenparcial. 9.Análisiscomponencial. 10.Introducción a lasemánticacognitiva. Lateoría de prototipos. 11.Metáfora y metonimia. 12.El significado y el contexto. 13.Semántica y gramática. 14.Semántica y pragmática. 15.Examenparcial.		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari:



	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)				
2.8. Obveze studenata	Obveze studenata sastoje se od pohađanja nastave, pristupanja kolokviju, izrade seminarskog rada i usmenog ispita. Seminarski rad na temu odabranu u dogovoru s nastavnikom, duljine 8 kartica, napisan na španjolskom jeziku, a u skladu s uputama koje će dobiti, studenti moraju nastavniku predati osobno do 13. tjedna nastave u semestru, na nastavi ili na konzultacijama. Prihvaćanje seminarskog rada uvjet je za pristupanje usmenom ispitu.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad	Kolokvij	1	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat	Pismeni ispit		
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	1,5
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: – prosječna ocjena iz kolokvijâ – 20 % – ocjena iz seminarskog rada – 30 % – ocjena iz usmenog ispita – 50 %					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Ullmann, S. (1965). <i>Semántica. Introducción a lacienciadelsignificado</i> . Madrid: Aguilar.			1 (talijanski prijevod)		
	(Izvorno: (1962). <i>Semantics. AnIntroduction to theSceinceofMeaning</i> . Oxford: BasilBlackwell.)					
	Palmer, F. R. (1976). <i>Semantics – ANew Outline</i> .			1		



	Cambridge:CambridgeUniversityPress.		
	Leech, G. N. (1981). Semantics: TheStudyofMeaning, 2 nd ed.Harmondsworth: PenguinBooks.	1	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Lyons, J. (1995).LinguisticSemantics.AnIntroduction. Cambridge:CambridgeUniversityPress.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Kolokvij, razgovor sa studentima, autoevaluacija, studentska anketa.		
2.14. Ostalo (prema mišljenjupredlagatelja)			

Lingvistički seminar I

Iznimno, u akad. god. 2013./2014. kolegij se izvodi samo za ERASMUS studente.

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	DIPLOMSKI STUDIJ HISPANISTIKE (opći smjer)	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	0+2+0
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	20
1.3. Naziv predmeta	Lingvistički seminar I	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Tomislav Frleta



1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	dr. sc. Ivana Lončar
1.5. Status predmeta	IZBORNI		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je kolegija osposobljavanje studenata za samostalno lingvističko istraživanje. Seminar je usmjeren ka samostalnom studentskom radu uz mentorstvo i nadzor nastavnika te je orijentiran na praktične kompetencije.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- studij hispanse filologije - napredno korištenje računalnih programa za obradu teksta - opća pismenost i napredno poznavanje materinskog jezika - sposobnosti samostalnog istraživanja		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - navesti specifičnosti španjolskih dijalekata - poznavati osnovne pojmove semantike - poznavati osnovne pojmove leksikologije - primijeniti metodologiju znanstvenog rada		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	- vladati suvremenom lingvističkom terminologijom - poznavati teoriju i metodološki okvir lingvističkih disciplina - služiti se suvremenim lingvističkim i filološkim alatima - samostalno istraživati koristeći znanstvene metode		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Introducción a la lingüística contemporánea. Recorrido histórico y principales disciplinas. 2. Niveles del lenguaje. Unidades de análisis. Metodología de la investigación científica. 3. Morfología vs. lexicología. Flexión, derivación, lexicogénesis. 4. Nociones de lexicografía. Lexicografía monolingüe/bilingüe. 5. Fraseología. 6. Prácticum I. 7. Análisis del trabajo I. 9/10.. Onomástica. Ramas principales. Métodos de investigación onomástica. 11. Prácticum II. 9. Análisis del trabajo II. 10. Lingüística aplicada. Metodología ELE. Marco Común. 11. Prácticum III: Diseño de una actividad. 12. Análisis del trabajo final.		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari: Iznimno, u akad. god. 2013./2014. izborni je kolegij namijenjen
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	



	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input checked="" type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	isključivo ERASMUS studentima.			
2.8. Obveze studenata	aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad, usmeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0,5	Seminarski rad	0,5	Usmeni ispit	0,5
	Istraživanje	0,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene sastoji se od kontinuirane evaluacije (50%) i ocjene završnog seminarskog rada. Seminarski rad studenti su dužni predati u zadnjem nastavnom tjednu prije ispitnih rokova, u zadanom formatu: Tekst seminara treba biti napisan na računalu, u fontu Times New Roman, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među retcima (prored) mora biti dvostruk (<i>double space</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Duljina seminara: min. 5 kartica teksta (kartica = 1.500 znakova bez razmaka). Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene uvjete neće biti prihvaćeni. Studenti koji u zadnjem nastavnom tjednu ne predaju seminarski rad nemaju pravo izlaska na usmeni ispit.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija		
	- ALVAR EZQUERRA, M. 2008. <i>La formación de palabras en español</i> , Arco/Libros, Madrid.		0	30		
	- LANG, M. F. 1990. <i>Formación de palabras en español: Morfología derivativa productiva en el léxico moderno</i> , Madrid: Cátedra, str. 126-197.		0	30		
	- Medina Guerra, A. M. (coord.). 2003. <i>Lexicografía española</i> . Barcelona,		1	30		



	Ariel.		
	- gramatički i pravopisni priručnici španjolskog i hrvatskog jezika	>20	>20
	- leksikografski izvori hrvatskog i španjolskog jezika	>20	>20
	- uručci koje će nastavnik uručiti studentima		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>- trabajos científicos de Alvar Ezquerra, Álvarez de Miranda, Ariza, Bargallo Escrivá, Battaner, Bosque, Casares, Corpas Pastor, Fajardo Aguirre, Forgas Berdet, García Platero, Garriga Escribano, Gili Gaya, Hernández Hernández, Medina Guerra, Pascual, Seco, etc.</p> <p><u>DICCIONARIOS</u> <i>DRAE – Diccionario de la Real Academia Española</i> (www.rae.es) <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> <i>Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991</i> <i>Diccionario de Salamanca de la lengua española.</i> <i>Diccionario del uso del español,</i>) Gredos, Madrid <i>DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997</i> <i>DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002</i> <i>DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000</i> <i>Diccionario Clave</i> (www.smdiccionarios.com) etc.</p> <p>- dvojezični rječnici sa španjolskim jezikom (izdanja Vox, Duden, Oxford) - specijalizirani rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (rječnik prava, ekonomije,...) - rječnici hrvatskog jezika: V. Anić: <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika, Novi Liber, Zagreb</i>; J. Šonje: <i>Rječnik hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb</i></p>		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje	kontinuirana evaluacija, mentorski rad, samostalno istraživanje, seminarski rad		



izlaznih kompetencija	
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Hispanse književnosti III

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15 P + 15 S
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hispanse književnosti III	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Maja Zovko
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Kolegij je posvećen suvremenoj španjolskoj prozi. Ciljevi su produbljivanje i primjena znanja o španjolskoj književnosti, usvajanje književnoznanstvenih metoda te osposobljavanje studenata za samostalnu interpretaciju i analizu književnih djela.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti; završen diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti. Upisan prvi semestar diplomskog studija.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- primijeniti suvremene teorijske pristupe književnosti- objasniti periodizaciju španjolske književnosti- komentirati ključna djela pojedinih stilskih razdoblja književnosti na španjolskom jeziku- analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela napisanih na španjolskom jeziku		



<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>- primijeniti metodologiju znanstvenog rada - interpretativno čitati i analizirati književna djela -samostalno analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela - samostalno istraživati djela suvremene španjolske književnosti - primijeniti metodologiju znanstvenog rada -samostalno predstaviti rezultate istraživanja</p>					
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>1.Uvodni sat. Obrazloženje izvedbenog programa. Osnove naratologije I. 2. Osnove naratologije II 3) Teorija priče, Analiza pripovijetki Lourdes Ortiz 4. Analiza pripovijetki Lourdes Ortiz 5. Analiza pripovijetki Cristine Fernández Cubas 6. Analiza pripovijetki Javiera Marfása 7. Analiza romana na primjeru Juana Goytisola. Osnovni bio-bibliografski podaci o Juanu Goytisolu 8.Autobiografija i autofikcija: <i>Coto vedado</i> (odabrani dijelovi), <i>Cuaderno de Sarajevo</i> i <i>El sitio de los sitios</i> 9. <i>Coto vedado</i> (odabrani dijelovi), <i>Cuaderno de Sarajevo</i> i <i>El sitio de los sitios</i> 10. Narativne strategije u romanu <i>El sitio de los sitios</i> 11. Osnovni bio-bibliografski podaci o Rafaelu Chirbesu. Aanaliza romana <i>En la orilla</i> 12. Narativne strategije u romanu <i>En la orilla</i> 13. Književnosti i društvo: Suvremena Španjolska u romanu <i>En la orilla</i> 14. Književnosti i društvo: Suvremena Španjolska u romanu <i>En la orilla</i>. 15. Studentski referati</p>					
<p>2.6. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.7. Komentari:</p>			
<p>2.8. Obveze studenata</p>	<p>Za stjecanje potpisa i pristup ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70%) i sva predavanja gostujućih profesora o kojima će tijekom semestra biti pravodobno obaviješteni. Studenti su dužni redoviti čitati lektire, pripremati se za predavanja i aktivno sudjelovati u nastavi.</p>					
<p>2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>0,5</p>	<p>Praktični rad</p>		<p>Kolokvij</p>	<p>1</p>
	<p>Priprema za predavanje</p>	<p>0,5</p>	<p>Referat</p>	<p>1</p>	<p>Pismeni ispit</p>	
	<p>Domaće zadaće</p>	<p>0,5</p>	<p>Seminarski rad</p>		<p>Usmeni ispit</p>	<p>1</p>



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Istraživanje	0,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: Priprema za predavanje i sudjelovanje u nastavi (25%) Pismeni kolokvij (25%) Referat (25%) Usmeni ispit (25%)					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	ALBERCA, Manuel <i>El pacto ambiguo: De la novela autobiográfica a la autoficción</i> , Biblioteca Nueva, 2007.			1		
	ANDERSON IMBERT, Enrique, <i>Teoría y técnica del cuento</i> , Barcelona, Ariel, 2007.			1		
	BAL, Mieke, <i>Teoría de la narrativa</i> , Madrid, Cátedra, 1987.			1		
	CHIRBES, Rafael, <i>En la orilla</i> , Barcelona, Anagrama, 2013.			3		
	FERNÁNDEZ CUBAS, Cristina, <i>Todos los cuentos</i> , Barcelona, Tusquets, 2008.(odabrane pripovijetke)			1		
	GOYTISOLO, Juan, <i>El sitio de los sitios</i> , Madrid, Alfaguara, 1995.			2		
	GOYTISOLO, Juan, <i>Coto vedado</i> , Madrid, Alianza, 1993. (odabrani dijelovi)			1		
	GOYTISOLO, Juan, <i>Cuaderno de Sarajevo</i> , Madrid, Aguilar, 1993.			1		
	MARIAS, Javier, <i>Mala índole</i> , Madrid, Alfaguara, 2012. (odabrane pripovijetke)			1		
ORTIZ, Lourdes, <i>Voces de mujer</i> , Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2007. (odabrane pripovijetke)			1			
2.12. Dopunska literatura (u	ASENSI PÉREZ, Manuel, <i>Historia de la teoría de la literatura</i> , Valencia, Tirant lo Blanch, 2003..					

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru

Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	RICO, Francisco, <i>Historia y crítica de la literatura española</i> , 9 tomos, Madrid, Crítica. MARCHES, Angelo i FORRADELLAS, Joaquín, <i>Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria</i> , Barcelona, Ariel, 2006. VVAA, <i>Análisis estructural del relato</i> , México D.F., Ediciones Coyoacán, 2006.
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentske ankete, razgovor sa studentima, samoanaliza.
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Književni seminar I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	0+30+0
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Književni seminar I	1.8. Nositelj predmeta	Dr. sc. Maja Zovko, doc.
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	Dr. sc. Stijepo Stjepović
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Kolegij je posvećen analizi odabranih tekstova španjolske srednjovjekovne književnosti (<i>Cantar de mio Cid</i>). Ciljevi su produbljivanje i primjena znanja o španjolskoj književnosti, usvajanje književnoznanstvenih metoda te osposobljavanje studenata za samostalnu interpretaciju i analizu književnih djela.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne	Upisan I. semestar diplomskog studija		



za predmet									
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- primijeniti suvremene teorijske pristupe književnosti- interpretativno čitati književna djela-analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela napisanih na jednom od iberoromanskih jezika- primijeniti metodologiju znanstvenog rada								
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- objasniti osnovne značajke srednjovjekovne književnosti na Iberskom poluotoku- interpretativno čitati srednjovjekovna književna djela napisana na jednom od iberoromanskih jezika-analizirati srednjovjekovnu književnost-samostalno istraživati djela srednjovjekovne španjolske književnosti								
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Uvodni sat. Obrazloženje izvedbenog programa.2. Srednji vijek na Iberskom poluotoku: političke, društvene i kulturne prilike. Španjolska književnost srednjeg vijeka.3. <i>Cid</i>: izdanja, pitanje autorstva.4. <i>Cid</i>: struktura, književni izvori.5. Kršćanski moral u <i>Cidu</i>.6. Društveno okruženje.7. Likovi u <i>Cidu</i>.8. Likovi u <i>Cidu</i>.9. Vrline u <i>Cidu</i>.10. Mane u <i>Cidu</i>.11. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cida</i>.12. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cida</i>.13. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cida</i>.14. Utjecaj <i>Cida</i> na španjolsku književnost.15. Ponavljanje. Studentska evaluacija nastavnika.								
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<table border="0"><tr><td><input type="checkbox"/> predavanja</td><td><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci</td></tr><tr><td><input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice</td><td><input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> vježbe</td><td><input type="checkbox"/> laboratorij</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti</td><td><input type="checkbox"/> mentorski rad</td></tr></table>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci								
<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža								
<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij								
<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad								
	2.7. Komentari:								



	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)				
2.8. Obveze studenata	Za stjecanje potpisa i pristup ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70%) i sva predavanja gostujućih profesora o kojima će tijekom semestra biti pravodobno obaviješteni. Studenti su dužni redoviti čitati lektire, pripremati se za predavanja i aktivno sudjelovati u nastavi.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	1	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Seminarski rad i kontinuirana evaluacija.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	ALBORG, J. L., <i>Historia de la literatura española</i> , Madrid, Gredos.				1	
	BLANCO AGUINAGA, C., RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, J., ZAVALA, I.M., <i>Historia social de la literatura española</i> , Madrid, Akal, 2000.				1	
	Uručci s predavanja, članci i odlomci iz književnih djela					



2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	CANAVAGGIO, J., <i>Historia de la literatura española</i> , Barcelona, Ariel, 1995. MARCHESE, A., FORRADELLAS, J., <i>Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria</i> , Barcelona, Ariel, 2006. RICO, Francisco: <i>Historia y crítica de la literatura española</i> , 9 tomos, Madrid, Crítica. VALDEÓN, J., PÉREZ J., y SANTOS, J., <i>Historia de España</i> , Madrid, Austral, 2007.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska anketa, razgovor sa studentima, samoanaliza.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Hispanse kulture I – Španjolska moderna i postmoderna umjetnost

HDS 131			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P+15S
1.2. Godina studija	1.DS	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hispanse kulture I- Španjolska moderna i postmoderna umjetnost	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vinko Srhoj
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	Mario Županović, prof.
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Pregled, nastanak i mijene španjolske umjetnosti u razdoblju moderne i postmoderne		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i	Upisan diplomski studij prevoditeljstva		



ulazne kompetencije potrebne za predmet													
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Prepoznavanje različitih umjetničkih i kulturnih fenomena na tlu španjolske Usvajanje znanja o heterogenosti <i>španjolske</i> kulture i umjetničke prakse u 19. i 20. st.												
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Analitičko prosuđivanje odrednica i odlika moderne te postmoderne umjetnosti. Razvijanje analitičkih i dedukcijskih sposobnosti pri istraživanju umjetničkih i stilskih promjena u 19. i 20. st. Razvijanje induktivnih sposobnosti pri valorizaciji fenomena <i>umjetnosti u egzilu</i> Stjecanje kompetencija za daljnje istraživanje fenomena <i>španjolske</i> umjetnosti u 20. i 21. st.												
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	Izvedbeni plan po radnim tjednima (1-14): 1. Uvod: problemi sagledavanja <i>španjolske</i> umjetnosti. Tradicija <i>španjolske</i> umjetnosti kao izvor modernizma – 2. Goya i nakon Goye, rani modernizam na tlu španjolske: Art Deco, impresionizam i postimpresionizam – 3. Kubizam- jedina španjolska avangarda- 4. Sve Picassove mijene - 5. Internacionalnost španjolskih avangardista i modernista do 60-ih (Dali, Miro, Chillida, Gonzales, Tapies) - 6. Umjetnost u doba Francove diktature; grupe Dau el set, El Paso – 7. Posfrankovska umjetnost i otvaranje prema zapadu- 8. Modernizam i postmodernizam u španjolskoj arhitekturi – 9. Španjolski film do 70-ih godina – 10. Novi španjolski film – 11. Postmodernizam u slikarstvu i skulpturi – 12. Nova katalonska umjetnost- performans i kazalište – 13. Glazba i izvedbene umjetnosti do 21.st. – 14. Tendencije, strategije i izazovi <i>nove španjolske umjetnosti</i> . (uz pojedina predavanja bit će prikazani i dokumentarni filmovi (Hiroshi Teshigahara- <i>Gaudi</i>); igrani filmovi (Luis Buñuel – <i>Las Hurdes</i> , Carlos Saura- <i>Cria Cuervos</i>), kazališne predstave (La Fura dels Baus)- termini projekcija predmet su dogovora profesora i studenata.												
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<table border="0"><tr><td><input checked="" type="checkbox"/> predavanja</td><td><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> seminari i radionice</td><td><input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> vježbe</td><td><input type="checkbox"/> laboratorij</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti</td><td><input type="checkbox"/> mentorski rad</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> mješovito e-učenje</td><td><input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> terenska nastava</td><td></td></tr></table>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci												
<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža												
<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij												
<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad												
<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)												
<input type="checkbox"/> terenska nastava													
2.7. Komentari:													
2.8. Obveze studenata	Minimalno 70% pohađanja nastave, minimalno gledanje 70% odabranih filmskih naslova												



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad	1	Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0.5	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	2.5
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Pozitivno će se vrednovati pohađanje nastave i aktivno sudjelovanje u istoj. Ocjenjivanje se vrši na razini održane nastave, svladanog programa i očekivanih rezultata od čega 80% ocjene donosi usmeni ispit a 20% zalaganje i pohađanje nastave					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Art of the 20th Century /Umjetnost 20.st. 2000. Köln / Zagreb: Taschen, hrv. ili eng. izdanje. (str. 67-83, 143-152, 260-264, 474-476)			2		
	- Moffitt, J. F. 1999. The Arts in Spain, London: Thames and Hudson.			0	PDF	
	Rodgers, E. (ur.) 1999. Encyclopedia of Contemporary Spanish Culture, London, New York: Routledge (jedinice pod predmetnicama: architecture, film, music, performing arts, visual arts)			0	PDF	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga)	- Brown, Jonathan (ur.) 1996. <i>Picasso and the Spanish Tradition</i> , New Haven: Yale University Press. - Calvo Serraller, F. 1992. <i>Enciclopedia del arte español del siglo XX</i> , Madrid: Mon-dadori.					



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

studijskoga programa)	<ul style="list-style-type: none"> - DUBY, G., DAVAL, J. L. (ur.) 1986. <i>The Adventure of Modern Sculpture</i>, Geneva: Skira ili novija Taschen izdanja: <i>Sculpture (from antiquity to the present day)</i>(1996., 2000.) - GARCÍA FERNÁNDEZ, E.C. 1985. <i>Historia ilustradadel cine español</i>, Madrid: Planeta - HOOPER, J. 1995. <i>The New Spaniards</i>, Harmondsworth: Penguin. - MARCO, T. 1993. <i>Spanish Music in the Twentieth Century</i>, Cambridge: Harvard University Press. (pogl. 10-19). - MARFANY, J. L.1975. <i>Aspectes del modernisme</i>. Barcelona: Curial. - STANGOS, N. (ur.) 2001. <i>Concepts of modern art</i>, London: Thames and Hudson (str. 50-79, 121-137) - ŠUVAKOVIĆ, M. 2005. <i>Pojmovnik suvremene umjetnosti</i>, Zagreb, Ghent; Horetzky, Vlees & Beton (predmetnice: kubizam, modernizam, nadrealizam, performans, postmoderna, postmodernizam) - ZABALBEASCOA, A. 1992 . <i>The New Spanish Architecture</i>, New York: Rizzoli
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentske ankete PP7//OB1, samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Ljetni semestar:

Hispanika lingvistika II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	DS HISPANISTIKE – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15p+15s
1.2. Godina studija	1.	1.7.Očekivani broj studenata na predmetu	16
1.3. Naziv predmeta	Hispanika lingvistika II	1.8. Nositelj predmeta	doc.dr.sc Tomislav Frleta

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	Marko Kapović, prof.
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je ovog predmeta upoznavanje studenata sa suvremenim tendencijama u lingvističkim disciplinama fonetike i fonologije. Nakon upoznavanja osnovnih postavki ovih disciplina, prelazi se na fonetsku i fonološku karakterizaciju španjolskog jezika. Cilje je isto tako skrenuti i pažnju na fonetska i fonološka obilježja španjolskih dijalekata, kao i drugih jezika koji se govore na iberском poluotoku. Studente će se, isto tako, upoznati s osnovama fonetske transkripcije.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisana 1. godina DS HISPANISTIKE.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Razvoj filoloških kompetencija, upoznavanje s temeljnim lingvističkim disciplinama, usavršavanje izgovora.		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Usvajanje osnovnih fonetskih i fonoloških pojava, detaljno upoznavanje s fonološkom strukturom španjolskoga jezika, upoznavanje s fonetskim i fonološkim obilježjima španjolskih dijalekata i ostalih jezika iberškog poluotoka, usvajanje međunarodnog sustava transkripcije - međunarodne fonetske abecede (IPA), poboljšanje usmene produkcije na španjolskom jeziku, poboljšanje percepcije španjolskog standardnog jezika i njegovih različitih dijalekata.		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvodno predavanje. Upoznavanje studenata sa silabusom, ciljevima kolegija i njihovim obvezama. Fonetika i fonologija kao lingvističke discipline. Artikulacijska, akustička i perceptivna fonetika. 2. Fonem, fon i alofon kao jedinice fonetike i fonologije. De Saussurova dihotomija jezik – govor. Martinetova dvostruka artikulacija. 3. Artikulacijska fonetika. Govorni lanac. Govorni organi. 4. Međunarodna fonetska abeceda. Osnovni simboli. Fonetska i fonološka transkripcija. Artikulacijska klasifikacija glasova. Osnovne podjele i potpodjele. Podjela po mjestu i načinu tvorbe. IDO (Jakobson i Halle; Chomsky i Halle) 5. Inventar glasova španjolskoga jezika i njihovo ortografsko predstavljanje. Fonološki sustav španjolskog standardnog jezika: konsonanti. <i>Yeísmo</i> , <i>seseo</i> i <i>ceceo</i> . 6. Fonološki sustav španjolskog standardnog jezika: vokali. 7. Silabifikacija. Slog u španjolskom jeziku. Diftonzi, triftonzi, hijat, sinalefa. Fonotaktička pravila španjolskoga jezika. 8. Slogovna analiza riječi u španjolskom jeziku.		



	9. Kolokvij. 10. Suprasegmentalna obilježja. Naglasak. Intonacija. 11. Pregled fonetskih i fonoloških osobitosti važnijih dijalektalnih varijanti španjolskoga jezika. 12. Prikaz fonoloških sustava drugih iberoromanskih jezika. Fonološki sustavi katalonskog, galješkog i portugalskog. 13. Fonetska i fonološka transkripcija – praktični rad. 14. Fonetska i fonološka transkripcija – praktični rad. 15. Fonetska i fonološka transkripcija – praktični rad.					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Prisustvovanje, priprema i sudjelovanje na nastavi, izrada seminarskog rada uz konzultacije s nastavnikom, uredno izvršavanje svih obveza, polaganje pismenog ispita.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	4
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni i rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Pismeni ispit (80%), sudjelovanje na nastavi (20%).					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Martínez Celdrán, E. y Fernández Planas, A. 2007: Manual de fonética					



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	española, Barcelona: Ariel Lingüística.		
	D Intorno, F. et al. 1995: <i>Fonética y fonología actual del español</i> , Madrid: Cátedra.		
	Quilis, A. 2003: <i>Principios de fonética y fonología españolas</i> (5a ed.), Madrid: Arco/Libros.		
	Gil Fernández, J. 2007: <i>Fonética y fonología para profesores de español: De la teoría a la práctica</i> , Madrid: Arco/Libros.		
	Hualde, J. I. 2005: <i>The sounds of Spanish</i> . Cambridge: CUP.		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Alarcos Llorach, E. 1965. <i>Fonología española</i> (4a ed.). Madrid: Gredos. Navarro Tomás, T. 1974: <i>Manual de pronunciación española</i> . Madrid: CSIC. Fernández Planas, A. M. 2005: <i>Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española. Apuntes de catalán, gallego y euskara</i> . Barcelona: Horsori. Borrego Nieto, J. y Gómez Asencio, J.J. 1989: <i>Prácticas de fonética y fonología</i> . Salamanca: Universidad de Salamanca. Llisterri, J. 1991: <i>Introducción a la fonética: el método experimental</i> . Barcelona: Anthropos.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru (http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/PRAVILNIK_O_SUSTAVU_OSIGURAVANJA_KVALITETE_SVEUCILISTA_U_ZADRU.pdf) i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela (http://www.unizd.hr/Portals/16/kvaliteta/PRIRUCNIK%20ZA%20OSIGURANJE%20KVALITETE%20ODJELA.pdf)		
2.14. Ostalo (prema mišljenju)			



predlagatelj(a)	
-----------------	--

Lingvistički seminar II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	DIPLOMSKI STUDIJ HISPANISTIKE (prevoditeljski smjer)	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	0+2+0
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	20
1.3. Naziv predmeta	Lingvistički seminar II	1.8. Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Tomislav Frleta
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	dr. sc. Ivana Lončar
1.5. Status predmeta	IZBORNI		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je kolegija osposobljavanje studenata za samostalno leksikološko i leksikografsko istraživanje, kako suvremenog španjolskog jezika, tako i kontrastivnog pristupa u odnosu na hrvatski jezik. Seminar je usmjeren ka samostalnom studentskom radu uz mentorstvo i nadzor nastavnika te je orijentiran na praktične kompetencije potrebne na tržištu rada.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti ili diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti; - napredno korištenje računalnih programa za obradu teksta - opća pismenost i napredno poznavanje materinskog jezika - sposobnosti samostalnog istraživanja		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - navesti specifičnosti španjolskih dijalekata		



	<ul style="list-style-type: none">- poznavati osnovne pojmove semantike- poznavati osnovne pojmove leksikologije- primijeniti metodologiju znanstvenog rada										
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- vladati osnovnim pojmovima morfologije, leksikologije, leksikografije i metaleksikografije- prepoznavati procese tvorbe riječi u suvremenom španjolskom jeziku i vladati njima- poznavati temeljne leksikografske izvore suvremenog španjolskog jezika- poznavati rječničku metodologiju- služiti se suvremenim alatima leksikografije- samostalno sastavljati leksikografske natuknice- samostalno sastavljati manje glosare- samostalno istraživati koristeći znanstvene metode										
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<p>1. Niveles del lenguaje. Problemas de delimitación. Disciplinas contiguas. Morfología ~ Lexicogénesis ~ Lexicología. – 2. Definiciones y clases de morfemas. Procesos morfológicos: flexión, derivación, composición, parasíntesis. Unidades de análisis: palabra, tema, base, raíz, afijo, vocal temática. Formación de palabras: procedimientos productivos – adición y modificación. – 3. Revitalización. Creación onomatopéyica. Composición: sinapsia, disyunción, contraposición, yuxtaposición. – 4. Composición mediante prefijos vulgares y cultos. Acortamiento: abreviamiento, abreviaturas simples y compuestas (siglas), síncopa, siglas opacas y transparentes. – 5. Derivación nominal I. – 6. Derivación adjetival. – 7. Derivación apreciativa: diminutivos, aumentativos, peyorativos. – 8. Derivación verbal. – 9. Lexicología y lexicografía. Lexicografía como disciplina lingüística. Metalexicografía. Las relaciones de la lexicografía con otras disciplinas lingüísticas: semántica, gramática, lingüística aplicada. – 10. El diccionario y otros productos lexicográficos. Tipos de diccionarios I. – 11. Tipos de diccionarios II. – 12. La macroestructura del diccionario. Tipo de entradas lexicográficas. – 13. La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas.– 14. La microestructura del diccionario: la definición. – 15. La lexicografía española.</p>										
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<table border="0"><tr><td><input type="checkbox"/> predavanja</td><td><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci</td></tr><tr><td><input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice</td><td><input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> vježbe</td><td><input type="checkbox"/> laboratorij</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> on line u cijelosti</td><td><input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad</td></tr><tr><td><input checked="" type="checkbox"/> mješovito e-učenje</td><td><input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</td></tr></table>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad	<input checked="" type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)
<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci										
<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža										
<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij										
<input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad										
<input checked="" type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)										
	2.7. Komentari:										



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	<input type="checkbox"/> terenska nastava					
2.8. Obveze studenata	aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad, usmeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0,5	Seminarski rad	0,5	Usmeni ispit	0,5
	Istraživanje	0,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	<p>Struktura završne ocjene sastoji se od kontinuirane evaluacije (50%) i ocjene završnog seminarskog rada. Seminarski rad studenti su dužni predati u zadnjem nastavnom tjednu prije ispitnih rokova, u zadanom formatu: Tekst seminara treba biti napisan na računalu, u fontu Times New Roman, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među retcima (prored) mora biti dvostruk (<i>double space</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Duljina seminara: min. 5 kartica teksta (kartica = 1.500 znakova bez razmaka). Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene uvjete neće biti prihvaćeni. Studenti koji u zadnjem nastavnom tjednu ne predaju seminarski rad nemaju pravo izlaska na usmeni ispit.</p>					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	- ALVAR EZQUERRA, M. 2008. <i>La formación de palabras en español</i> , Arco/Libros, Madrid.			0	30	
	- LANG, M. F. 1990. <i>Formación de palabras en español: Morfología derivativa productiva en el léxico moderno</i> , Madrid: Cátedra, str. 126-197.			0	30	
	- Medina Guerra, A. M. (coord.). 2003. <i>Lexicografía española</i> . Barcelona, Ariel.			1	30	
	- gramatički i pravopisni priručnici španjolskog i hrvatskog jezika			>20	>20	

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru
 Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	- leksikografski izvori hrvatskog i španjolskog jezika	>20	>20
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>- trabajos científicos de Alvar Ezquerro, Álvarez de Miranda, Ariza, Bargallo Escrivá, Battaner, Bosque, Casares, Corpas Pastor, Fajardo Aguirre, Forgas Berdet, García Platero, Garriga Escibano, Gili Gaya, Hernández Hernández, Medina Guerra, Pascual, Seco, etc.</p> <p><u>DICCIONARIOS</u> <i>DRAE – Diccionario de la Real Academia Española</i> (www.rae.es) <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> <i>Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991</i> <i>Diccionario de Salamanca de la lengua española.</i> <i>Diccionario del uso del español,</i>) Gredos, Madrid <i>DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997</i> <i>DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002</i> <i>DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000</i> <i>Diccionario Clave</i> (www.smdiccionarios.com) etc.</p> <p>- dvojezični rječnici sa španjolskim jezikom (izdanja Vox, Duden, Oxford) - specijalizirani rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (rječnik prava, ekonomije,...) - rječnici hrvatskog jezika: V. Anić: <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika, Novi Liber, Zagreb</i>; J. Šonje: <i>Rječnik hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb</i></p>		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	kontinuirana evaluacija, mentorski rad, samostalno istraživanje, seminarski rad		
2.14. Ostalo (prema mišljenju)			



predlagatelja)	
----------------	--

Hispanске književnosti IV

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P i 15S
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hispanске književnosti IV	1.8. Nositelj predmeta	doc.dr. sc. Maja Zovko
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Kolegij je posvećen proznom stvaralaštvu kubanskog književnika Aleja Carpentiera. Ciljevi su produbljivanje i primjena znanja o hispanскоameričkoj književnosti, usvajanje književnoznanstvenih metoda te osposobljavanje studenata za samostalnu interpretaciju i analizu književnih djela.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti; završen diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti. Upisan drugi semestar diplomskog studija.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- primijeniti suvremene teorijske pristupe književnosti- interpretativno čitati književna djela- objasniti periodizaciju španjolske i hispanскоameričkih književnosti- komentirati ključna djela pojedinih stilskih razdoblja književnosti na španjolskom jeziku- analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela napisanih na španjolskom jeziku- primijeniti metodologiju znanstvenog rada		
2.4. Očekivani ishodi učenja	<ul style="list-style-type: none">- objasniti osnovne značajke stvaralaštva Aleja Carpentiera		



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none"> - interpretativno čitati i analizirati književna djela Aleja Carpentiera -samostalno analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela Aleja Carpentiera. -samostalno istraživati opus Aleja Carpentiera - primijeniti metodologiju znanstvenog rada pri pisanju seminara 					
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<p>1. Uvodni sat. Obrazloženje izvedbenog programa. 2. Alejo Carpentier u kontekstu svoga vremena. 3. Književni profil Aleja Carpentiera. Osnovni bio-bibliografski podaci 4.«De lo real maravilloso americano».5. «Lo barroco y lo real maravilloso» 6. Analiza romana <i>El reino de este mundo</i>. 7. Analiza romana <i>El reino de este mundo</i>.8. Analiza romana <i>El reino de este mundo</i> 9. Analiza romana <i>Los pasos perdidos</i>. 10. Analiza romana <i>Los pasos perdidos</i> 11. Analiza romana <i>Los pasos perdidos</i>. 12. Analiza romana <i>El siglo de las luces</i>.13. Analiza romana <i>El siglo de las luces</i> .14. Analiza romana <i>El siglo de las luces</i>. 15. Ponavljanje i razgovor o seminarskom radu.</p>					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	<p>Za stjecanje potpisa i pristup ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70%) i sva predavanja gostujućih profesora o kojima će tijekom semestra biti pravodobno obaviješteni. Studenti su dužni redoviti čitati lektire, pripremati se za predavanja i aktivno sudjelovati u nastavi.</p>					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0,5	Seminarski rad	3	Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i	Seminarski rad (60%) i kontinuirana evaluacija (40%)					



vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu			
	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	CARPENTIER, A., <i>El reino de este mundo</i> , Madrid, Alianza, 2003.	2	
	CARPENTIER, A., <i>Los pasos perdidos</i> , Madrid, Alianza, 1999.	2	
	CARPENTIER, A., <i>El siglo de las luces</i> , Madrid, Alianza, 2003.	2	
	MILLARES, S., <i>Alejo Carpentier</i> , Madrid, Síntesis, 2004.	1	
	Skripta s uručcima s predavanja, člancima i odlomcima iz književnih djela		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	BELLINI, G., <i>Nueva historia de la literatura hispanoamericana</i> , Madrid, Castalia, 1997. FERNÁNDEZ, T., MILLARES, S., BECERRA, E., <i>Historia de la literatura hispanoamericana</i> , Madrid, Editorial Universitas, 1995. MARCHESE, A., FORRADELLAS, J., <i>Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria</i> , Barcelona, Ariel, 2006. OVIEDO, J. M., <i>Historia de la literatura hispanoamericana IV. De Borges al presente</i> , Madrid, 2007. SHAW, D. L., <i>Nueva narrativa hispanoamericana. Boom. Posboom. Posmodernismo</i> , Madrid, Cátedra, 2008. Literatura o Aleju Carpentieru: http://www.cervantes.es/imagenes/File/biblioteca/bibliografias/carpentier_alejo.pdf		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentske ankete, razgovor sa studentima, samoanaliza.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Književni seminar II

1. OPĆE INFORMACIJE



1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	0+30+0
1.2. Godina studija	1.	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Književni seminar II	1.8. Nositelj predmeta	Dr. sc. Maja Zovko, doc.
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.9. Suradnici	Dr. sc. Stijepo Stjepović
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Kolegij je posvećen analizi odabranih tekstova španjolske srednjovjekovne književnosti (<i>Cantigas de Santa María</i>). Ciljevi su produbljivanje i primjena znanja o španjolskoj književnosti, usvajanje književnoznanstvenih metoda te osposobljavanje studenata za samostalnu interpretaciju i analizu književnih djela.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan II. semestar diplomskog studija		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- primijeniti suvremene teorijske pristupe književnosti- interpretativno čitati književna djela- analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela napisanih na jednom od iberoromanskih jezika- primijeniti metodologiju znanstvenog rada		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- objasniti osnovne značajke srednjovjekovne književnosti na Iberskom poluotoku- interpretativno čitati srednjovjekovna književna djela napisana na jednom od iberoromanskih jezika- analizirati srednjovjekovnu književnost- samostalno istraživati djela srednjovjekovne španjolske književnosti		
3.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Uvodni sat. Obrazloženje izvedbenog programa.2. Srednji vijek na Iberskom poluotoku: političke, društvene i kulturne prilike. Španjolska književnost srednjeg vijeka.3. <i>Cantigas de Santa María</i>: izdanja, pitanje autorstva.4. <i>Cantigas de Santa María</i>: struktura, književni izvori.		



	5. Kršćanski moral u <i>Cantigas de Santa María</i> . 6. Društveno okružje. 7. Likovi u <i>Cantigas de Santa María</i> . 8. Likovi u <i>Cantigas de Santa María</i> . 9. Vrline u <i>Cantigas de Santa María</i> . 10. Mane u <i>Cantigas de Santa María</i> . 11. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cantigas de Santa María</i> . 12. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cantigas de Santa María</i> . 13. Čitanje i analiza pojedinih odlomaka iz <i>Cantigas de Santa María</i> . 14. Utjecaj <i>Cantigas de Santa María</i> na španjolsku književnost. 15. Ponavljanje. Studentska evaluacija nastavnika.				
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:		
2.8. Obveze studenata	Za stjecanje potpisa i pristup ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70%) i sva predavanja gostujućih profesora o kojima će tijekom semestra biti pravodobno obaviješteni. Studenti su dužni redoviti čitati lektire, pripremati se za predavanja i aktivno sudjelovati u nastavi.				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje	1	Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)
2.10. Ocjenjivanje i	Seminarski rad i kontinuirana evaluacija.				



vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu			
	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	ALBORG, J. L., <i>Historia de la literatura española</i> , Madrid, Gredos.	1	
	BLANCO AGUINAGA, C., RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, J., ZAVALA, I.M., <i>Historia social de la literatura española</i> , Madrid, Akal, 2000.	1	
	Uručci s predavanja, članci i odlomci iz književnih djela		
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	CANAVAGGIO, J., <i>Historia de la literatura española</i> , Barcelona, Ariel, 1995. MARCHESE, A., FORRADELLAS, J., <i>Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria</i> , Barcelona, Ariel, 2006. RICO, Francisco: <i>Historia y crítica de la literatura española</i> , 9 tomos, Madrid, Crítica. VALDEÓN, J., PÉREZ J., y SANTOS, J., <i>Historia de España</i> , Madrid, Austral, 2007.		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska anketa, razgovor sa studentima, samoanaliza.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Hispanске kulture II –Kinematografija Latinske Amerike



HDS 132			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike; prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P+15S
1.2. Godina studija	1.DS	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Hispanске kulture II- Kinematografija Latinske Amerike	1.8. Nositelj predmeta	dr. sc. Vinko Srhoj
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	Mario Županović, prof.
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Upoznavanje s glavnim odlikama i razvojem kinematografija zemalja Latinske Amerike		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij hispanistike		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Povezivanje odrednica kulture i civilizacije latinskoameričkog svijeta s razvojem i mijenama filmske umjetnosti u 20. st. Prepoznavanje filma kao matičnog medija u kontekstu ideoloških i kulturnih revolucija i evolucija zemalja Latinske Amerike		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Student stječe osnovna znanja iz filmologije i sustava analize filmskog sadržaja. Razvijaju se komparativni načini sagledavanja i valoriziranja kulture i umjetničkog medija. Usvajanje i naglašavanje fenomenološkog promatranja i analize heterogenih kultura. Stjecanje sposobnosti za daljnje istraživanje i analiziranje fenomena prostora Latinske Amerike		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	Izvedbeni plan po radnim tjednima (1-14): - 1. Uvodno predavanje-osnove filmske analize i estetike filma, kinematografija i njene odrednice – 2. Kinematografija Latinske Amerike/periodizacija-pokreti-kronologija – 3. Povijest, politika i film -4. Društvo, civilizacija i film- 5. Meksiko I – 6. Nacionalne kinematografije do 1970-ih - 7. Brazil/Cineme Novo i dokumentarizam –8. Kuba, Kolumbija, Venezuela, Peru -9. Književnost i <i>novi val</i>		



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

	<p>/Argentina, Kuba, Čile -10. Meksiko II -11. Procvat <i>novog filma</i>-Argentina i Čile -12. <i>Art</i> i eksperimentalni film -13. Novi <i>dokumentarizam</i> i obračun s prošlošću -14. Suвременa kinematografija-izlaz u Hollywood i dalje (Meksiko, Argentina, Brazil)</p> <p>Obvezno gledanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Sergej Eisenstein - <i>¡Qué viva México!</i> (Meksiko 1931) -Luis Buñuel – <i>Los Olvidados</i> (Meksiko 1950) -Alejandro Jodorowsky- <i>Fando y Lis</i> (Meksiko 1968) -Alejandro González Iñárritu- <i>Amores perros</i> (Meksiko 2000) -Alfonso Cuarón- <i>Y tu mamá también</i> (Meksiko 2001) -Marcel Camus – <i>Orfeu negro</i> (Brazil 1959) -Glauber Rocha - <i>Terra em Transe</i> (Brazil 1967) -Walter Salles – <i>Central do Brasil</i> (Brazil 1998) -Fernando Meirelles- <i>Cidade de Deus</i> (Brazil 2002) -Patricio Guzman - <i>La batalla de Chile - Primera parte: La insurrección de la burguesía</i> (Čile, Venezuela, Kuba 1975) - Hector Babenco – <i>Pixote</i> (Brazil, 1980) -Luis Puenzo - <i>La historia oficial</i> (Argentina 1985) -Alfonso Arau - <i>Como agua para chocolate</i> (Argentina 1992) -Adolfo Aristarain- <i>Un lugar en el mundo</i> (Argentina 1992) -Fernando Solanas - <i>Memorias del saqueo</i> (Argentina 2003) -Tomás Gutiérrez Alea- <i>Memorias del subdesarrollo</i> (Kuba 1968) 		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📧: ++385 (0)23 200 746

2.8. Obveze studenata	Minimalno 70% pohađanja nastave, minimalno gledanje 70% odabranih filmskih naslova					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad	1	Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0.5	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	2.5
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Pozitivno će se vrednovati pohađanje nastave i aktivno sudjelovanje u istoj. Ocjenjivanje se vrši na razini održane nastave, svladanog programa i očekivanih rezultata od čega 80% ocjene donosi usmeni ispit a 20% zalaganje i pohađanje nastave					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	-Hart, S. M., 2004. <i>A Companion to Latin American Film</i> . Suffolk: Támesis			0	PDF	
	-King, J., 2008. <i>Reader in Latin American Cultural History u: Latin America since 1930 Ideas, Culture and Society</i> . Cambridge: Cambridge Univeristy Press (str. 455-519)			0	PDF	
	-Kragić, B., Gilić, N., 2003. <i>Filmski leksikon</i> , Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odabrane predmetnice)			3		
2.12. Dopunska literatura (u	-Chanan, M., 2004. <i>Cuban Cinema</i> . Minneapolis: University of Minnesota Press (str. 144-184)					



trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<ul style="list-style-type: none">-Dennison, S., Shaw, L., 2005. <i>Pop Culture latin America</i>. Denver: ABC Clio (str. 255-285)-Edwards, G., 2005. <i>A Companion to Luis Buñuel</i>. Suffolk: Támesis-Elena, A., Diaz Lopez, M., Salles, W., 2003. <i>The Cinema of Latin America</i>, London: Wallflower Press-Mora, C. J. 1989. <i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i>. Berkeley: University of California Press-Peterlić, A., (ur.)1986. <i>Filmska enciklopedija sv.1</i> Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odbarane predmetnice)-Peterlić, A., (ur.)1990. <i>Filmska enciklopedija sv.2</i> Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odbarane predmetnice)-Shaw, D.,2003. <i>Contemporary Cinema of Latin America</i>. London: Continuum
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentske ankete PP7//OB1, samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

5.1.4. IZBORNI KOLEGIJI S MATIČNOG ODJELA (IBEROROMANSKI MODUL):

Zimski semestar:



Prevođenje s galješkog na hrvatski jezik I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s galješkog na hrvatski jezik I	1.8. Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	ime naknadno
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje novinarskih tekstova s galješkog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	<ul style="list-style-type: none">- položeni predmeti Galješki jezik I-VI- napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta- opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na galješkom jeziku na razini C1-C2- poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- pismeno prevoditi s galješkog na hrvatski- strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)		



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none"> - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i galješkom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti zahtjevnije novinarske tekstove s galješkog na hrvatski jezik 						
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Konstituiranje kolegija. Galješki mediji. – 2. Problemi prevođenja novinarskog teksta. – 3.-15. Prevoditeljski praktikum: analiza prijevoda zadanih tekstova.						
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:				
2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarskih radova; izvršavati zadatke u zadanom roku						
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij		
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit		
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod		
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)		

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru
 Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Trajna brojučana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojučana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.		
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	<i>Diccionario da Real Academia Galega</i>		http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do
	<i>Dicionário Estraviz</i>	1	http://www.estraviz.org/
	<i>Gran diccionario século 21 da lingua galega</i>	3	
	<i>Portal das palabras</i>		http://www.portaldaspalabras.org/
	Mrežna izdanja vodećih galjeških dnevnih novina.		
	Anić, Vladimir (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber	5	http://hjp.novi-liber.hr
Hrvatski jezični portal		http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	- dvojezični rječnici galješkog jezika - rječnici hrvatskog jezika - prevoditeljski alati dostupni na internetu		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



Prevođenje s katalonskog na hrvatski jezik I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s katalonskog na hrvatski jezik I	1.8. Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Ivan-Boško Habuš, znanstveni novak Martí Mestre Melià, lektor
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje novinarskih tekstova s katalonskog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- položeni predmeti Katalonski jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na katalonskom jeziku na razini C1-C2 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s katalonskog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)		



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none"> - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i katalonskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti zahtjevnije novinarske tekstove s katalonskog na hrvatski jezik 						
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Konstituiranje kolegija. Katalonski mediji. – 2. Problemi prevođenja novinarskog teksta. – 3.-15. Prevoditeljski praktikum: analiza prijevoda zadanih tekstova.						
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:				
2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarских radova; izvršavati zadatke u zadanom roku						
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij		
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5	
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit		
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod		
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)		
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada	Trajna brojčana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojčana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.						

Odjel za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru
 Obala kralja Petra Krešimira IV 2 – 23000 Zadar – Tel. 023 200 746 – E-mail: mkuzmar@unizd.hr



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📠: ++385 (0)23 200 746

studenata tijekom nastave i na završnom ispitu			
	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	<i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i>		http://www.diccionari.cat/
	<i>Diccionari de la Llengua Catalana (IEC)</i>	3	http://dlc.iec.cat/
	<i>Gran Enciclopèdia Catalana</i>		http://www.enciclopedia.cat/
	<i>Diccionari català-valencià-balear</i>	1	http://dcvb.iecat.net/
	<i>Traductor Softcatalà</i>		http://www.softcatala.org/traductor
	Mrežna izdanja vodećih katalonskih dnevnih novina.		
	Anić, Vladimir (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber	5	http://hjp.novi-liber.hr
Hrvatski jezični portal		http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	- dvojezični rječnici katalonskog jezika - rječnici hrvatskog jezika - prevoditeljski alati dostupni na internetu		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



Portugalske prijevodne vježbe I

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.3. Naziv predmeta	Portugalske prijevodne vježbe I	1.8. Nositelj predmeta	Nuno Carlos de Almeida
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Stipendist Instituta Camões
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj ovog kolegija je pružiti studentima praktično iskustvo u prevođenju te tako razviti, uvježbati i usavršiti vještinu pismenog prevođenja različitih vrsta teksta. Nastavne aktivnosti temeljit će se na individualnom radu studenata kao i na radu studenata u manjim grupama s autentičnim pisanim tekstovima. Taj proces će biti popraćen razmjenom iskustva, usporedbom korištenih strategija, analizi i kritičkom vrednovanju vlastitih i alternativnih prijevoda . Osim prevoditeljskih vještina, studenti usavršavaju i sposobnost korištenja tiskanih i elektronskih resursa, kao i izradu glosara i korpusa.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- jezična i komunikativna kompetencija na portugalskom jeziku koja odgovara razini C1 Zajedničkog europskog okvira o poznavanju jezika. - pozitivna ocjena iz kolegija Portugalski jezik VI na dodiplomskom studiju španjolskog jezika na Sveučilištu u Zadru - završen dodiplomski studij portugalskog jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s		



	ciljem rješavanja prevoditeljskih problema
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- primjenjivati osnove hrvatske i portugalske terminologije s područja prava, politike i javne uprave- prevoditi stručne tekstove preciznim i koherentnim odabirom pripadajuće terminologije- samovrjednovati izrađene prijevode te obrazložiti i obraniti vlastite prevoditeljske odluke- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju- samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike- primjenjivati prevoditeljsku etiku
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.2. Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.3. Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.4. Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.5. Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.6. Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.7. Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.8. Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.



	<p>9. Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.</p> <p>10. Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.</p> <p>11. Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.</p> <p>12. Discurso jurídico-legal: tradução de lei.</p> <p>13. Discurso jurídico-legal: tradução de lei.</p> <p>14. Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.</p> <p>15. Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.</p>					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na nastavi i temeljita priprema za nastavu, izrada domaćih uradaka i izrada završnog rada.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku	Pohađanje nastave	0,4 boda	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1,2 boda	Seminarski rad		Usmeni ispit	



aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Istraživanje		Esej		Završni ispit	1,2 boda
	Ekperimentalni rad		Projekt		Sudjelovanje na nastavi	1,2 boda
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici		Dostupnost putem ostalih medija	
	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra.					
	Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga		5		http://hjp.novi-liber.hr/	
	Dicionário da Língua Portuguesa On-Line				www.priberam.pt/dlpo	
	Dicionários Porto Editora On-Line				http://www.portoeditora.pt/espacolinguaportuguesa/dol/dicionarios-online/	
2.12. Dopunska	Rječnici, tezaursi, jezične baze dostupni na Internetu					



literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Lingvistički seminar I – portugalska primijenjena lingvistika – kontrastivna analiza portugalski – hrvatski

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15 sati predavanja + 15 sati seminara
1.2. Godina studija	1	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.3. Naziv predmeta	Lingvistički seminar I – portugalska primijenjena lingvistika – kontrastivna analiza portugalski – hrvatski	1.8. Nositelj predmeta	Nuno Carlos de Almeida
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Stipendist Institua Camões
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			



2.1. Ciljevi predmeta	Na temelju svakodnevnih tekstova pristupa se kontrastivnoj analizi hrvatskog i portugalskog jezika na leksičkoj, sintaktičkoj, semantičkoj, fonetiko-fonološkoj i prozodijskoj razini. Temeljni ciljevi seminara su upoznati studente s važnosti kontrastivnog pristupa određenim aspektima hrvatskog i portugalskog jezika u prevoditeljskoj aktivnosti te razviti sposobnost lingvističkog razmišljanja nužnog za izradu kvalitetnog prijevoda kao i sposobnost argumentiranog vrednovanja vlastitih i alternativnih prijevoda. Stoga su sve nastavne aktivnosti, sadržaji i materijali usmjereni ka izradi i primjeni deskriptivnih modela, s naglaskom na jezične, tekstne i pragmatične varijable.
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- ispravno koristiti metajezik struke- samostalno istraživati i upotrebljavati lingvističku literaturu- primijeniti metodologiju znanstvenog rada u samostalnom istraživanju tema iz područja lingvistike- samostalno interpretirati teme iz znanstvenog područja lingvistike- kritički prosuđivati znanstvene radove iz područja lingvistike
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- provesti kontrastivnu analizu odabrana tekstualnog predloška- identificirati i razriješiti probleme koji nastaju pri dekodifikaciji i rekodifikaciji određenog tekstualnog predloška- analizirati i argumentirano vrjednovati prijevode- primijeniti gramatičke i pravopisne norme portugalskog i hrvatskoga jezika u prevođenju- primijeniti gramatičke i pravopisne norme portugalskog i hrvatskoga jezika u komunikacijskoj situaciji
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.2. Comparação diacrónica e sincrónica dos dois idiomas. Aspectos históricos, políticos, económicos, geográficos e socioculturais.3. Os sistemas ortográficos: acentuação gráfica em português. Relação grafia-fonia.



	4. Os sistemas ortográficos: potenciais áreas críticas.			
	5. Domínio nocional e campo lexical. Solidariedades lexicais.			
	6. Sinonímia, antonímia, homonímia e polissemia.			
	7. Casos de ambiguidade e vagueza.			
	8. Aspectos relativos à concordância: concordância nominal e verbal.			
	9. Aspectos relativos à concordância: potenciais áreas críticas.			
	10. Funções sintáticas e casos gramaticais.			
	11. Marcadores discursivos.			
	12. Aspectos relativos à Fonética e Fonologia: os sistemas e principais processos fonológicos.			
	13. Aspectos relativos à Fonética e Fonologia: potenciais áreas críticas.			
	14. Aspectos de nível prosódico: o acento e a entoação.			
	15. Aspectos de nível prosódico: potenciais áreas críticas.			
	2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari: Nastava će se održavati na portugalskom i na hrvatskom jeziku.
		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	
		<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	
	<input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad		



	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	Empirijska podloga nastavi su autentični tekstovi i recentniji znanstveni članci o tematici koja se obrađuje. Nastavnik osigurava većinu materijala, no i od studenata se očekuje samostalno istraživanje lingvističke literature.			
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave; aktivno sudjelovanje na nastavi i temeljito pripremanje za nastavu; izrada završnog rada					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,4 boda	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,8 boda	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0.8 boda	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		Završni rad	1,2 boda
	Ekperimentalni rad		Projekt		Sudjelovanje na nastavi	0,8 boda
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, pripremanje za nastavu, izrada domaćih zadaća) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Vidi 2.29.					



2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Rječnici, tezaursi, jezične baze dostupni na Internetu		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Katalonski jezik I, III i V

Galješki jezik I, III i V

Portugalski jezik I, III i V

(v. Izvedbeni plan i program Preddiplomskog studija španjolskog jezika i književnosti)



Romanska lingvistika I
Romanski jezici na istočnom Jadranu
Kulturna povijest romanske Europe do kraja XV. stoljeća
(v. Izvedbeni plan i program Diplomskog studija romanistike)

Ljetni semestar:

Prevođenje s galješkog na hrvatski jezik II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s galješkog na hrvatski jezik II	1.8. Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	ime naknadno
1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje znanstvenih tekstova u području humanističkih znanosti s galješkog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.		
2.2. Uvjeti za upis	- položeni predmeti Galješki jezik I-VI		



predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika	
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na galješkom jeziku na razini C1-C2 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s galješkog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)	
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	- prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i galješkom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti znanstvene tekstove u području humanističkih znanosti s galješkog na hrvatski jezik	
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Konstituiranje kolegija. Znanstveni časopisi na galješkom jeziku u području humanističkih znanosti. – 2. Problemi prevođenja znanstvenog teksta. –3.-15. Prevoditeljski praktikum: analiza prijevoda zadanih tekstova.	
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)
	2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarskih radova; izvršavati zadatke u zadanom roku	



2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod	
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Trajna brojčana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojčana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija		
	<i>Diccionario da Real Academia Galega</i>			http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do		
	<i>Dicionário Estraviz</i>		1	http://www.estraviz.org/		
	<i>Gran diccionario século 21 da lingua galega</i>		3			
	<i>Portal das palabras</i>			http://www.portaldaspalabras.org/		
	Znanstveni časopisi na galješkom jeziku u području humanističkih znanosti			http://www.realacademiagalega.org/novas/-/asset_publisher/E4jf/content/id/121266		
	Anić, Vladimir (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber			5	http://hjp.novi-liber.hr	
Hrvatski jezični portal				http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search		



2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	- dvojezični rječnici galješkog jezika - rječnici hrvatskog jezika - prevoditeljski alati dostupni na internetu
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Prevođenje s katalanskog na hrvatski jezik II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1. godina	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	15
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s katalanskog na hrvatski jezik II	1.8. Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Ivan-Boško Habuš, znanstveni novak Martí Mestre Melià, lektor



1.5. Status predmeta	izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj je predmeta osposobiti studente za samostalno pisano prevođenje znanstvenih tekstova u području humanističkih znanosti s katalanskog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	- položeni predmeti Katalonski jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na katalonskom jeziku na razini C1-C2 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s katalanskog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word)		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	- prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i katalonskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti znanstvene tekstove u području humanističkih znanosti s katalanskog na hrvatski jezik		
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Konstituiranje kolegija. Znanstveni časopisi na katalonskom jeziku u području humanističkih znanosti. – 2. Problemi prevođenja znanstvenog teksta. –3.-15. Prevoditeljski praktikum: analiza prijevoda zadanih tekstova.		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari:
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	
	<input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad	
	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		



2.8. Obveze studenata	Sudjelovati na nastavi; samostalno ispunjavati zadaće na tjednoj bazi u vidu pisanog prijevoda i kraćih seminarskih radova; izvršavati zadatke u zadanom roku					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće	1	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje	0,5	Esej		Završni prijevod	
	Eksperimentalni rad		Projekt	1	(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Trajna brojčana evaluacija zadaća koje studenti samostalno izvršavaju. Brojčana ocjena iz završnog prijevoda/projekta. Pismeni ispit iz prijevoda.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici		Dostupnost putem ostalih medija		
	<i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i>			http://www.diccionari.cat/		
	<i>Diccionari de la Llengua Catalana (IEC)</i>	3		http://dlc.iec.cat/		
	<i>Gran Enciclopèdia Catalana</i>			http://www.enciclopedia.cat/		
	<i>Diccionari català-valencià-balear</i>	1		http://dcvb.iecat.net/		
	<i>Traductor Softcatalà</i>			http://www.softcatala.org/traductor		
	Baza open-access znanstvenih časopisi na katalonskom jeziku RACO			http://raco.cat/index.php/raco		
Anić, Vladimir (bilo koje izdanje) <i>Veliki rječnik hrvatskoga</i>	5		http://hjp.novi-liber.hr			



	jezika. Zagreb: Novi Liber		
	Hrvatski jezični portal		http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	- dvojezični rječnici katalonskog jezika - rječnici hrvatskog jezika - prevoditeljski alati dostupni na internetu		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	analiza vlastitih i tuđih prijevoda, razgovor sa studentima, autoevaluacija		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Portugalske prijevodne vježbe II

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 sati seminara
1.2. Godina studija	1	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.3. Naziv predmeta	Portugalske prijevodne vježbe II	1.8. Nositelj predmeta	Nuno Carlos de Almeida
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Stipendist Instituta Camões
1.5. Status predmeta	izborni		



2. OPIS PREDMETA	
2.1. Ciljevi predmeta	<p>Cilj ovog kolegija je pružiti studentima praktično iskustvo u prevođenju te tako razviti, uvježbati i usavršiti kompetenciju konsektivnog prevođenja. Prevodit će se originalni tekstovi iz različitih područja uz gradaciju njihove složenosti i težine. Taj proces će biti popraćen razmjenom iskustva, usporedbom korištenih strategija, analizi i kritičkom vrednovanju vlastitih i alternativnih prijevoda .</p> <p>Studentima će se omogućiti uvid u praktične aspekte konsektivnog prevođenja (tehnika notiranja; diplomatski protokol).</p>
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	<p>Položen ispit iz kolegija Portugalske prijevodne vježbe I</p>
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- samostalno izvoditi konsektivno prevođenje različitih vrsta tekstova s područja politike, diplomacije, prava i znanosti- ispravno primjenjivati hrvatsku i portugalsku terminologiju s područja politike, diplomacije, prava i znanosti- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju- kritički procijeniti osobne govorničke vještine, kako na hrvatskom, tako i na portugalskom jeziku- primjenjivati tehnike notiranja- samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike- primjenjivati prevoditeljsku etiku
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina;2. Introdução à tradução consecutiva



	3. Discurso jornalístico: tradução consecutiva de entrevista televisiva.		
	4. Discurso jornalístico: tradução consecutiva de conferência de imprensa.		
	5. Discurso político-administrativo: tradução de apresentação de Cartas Credenciais		
	6. Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de reunião.		
	7. Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de comentário/debate político.		
	8. Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de discurso oficial.		
	9. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho		
	10. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho		
	11. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.		
	12. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.		
	13. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.		
	14. Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.		
	15. Discurso técnico-científico: tradução consecutiva de palestra.		
2.6. Vrste izvođenja	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.7. Komentari:



nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	Na nastavi će se koristiti autentični snimke govora te će se simulirati komunikativne situacije kako bi studenti imali priliku usavršili govorničke vještine, sposobnost slušanja i pamćenja, parafraziranja te poboljšati prezentacijske vještine.		
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na nastavi i temeljita priprema za nastavu, izrada domaćih uradaka i izrada završnog rada.				
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,4 boda	Praktični rad	Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat	Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	1,2 boda	Seminarski rad	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej	Završni rad	1,2 boda
	Eksperimentalni rad		Projekt	Sudjelovanje na nastavi	1,2 boda
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%				
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Tekstovi i snimke govora koji će studentima biti uručeni tijekom semestra.				
	Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika.		5	http://hjp.novi-liber.hr/	



	Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga		
	Dicionário da Língua Portuguesa On-Line		www.priberam.pt /dlpo
	Dicionários Porto Editora On-Line		http://www.portoeditora.pt/ espacolinguaportuguesa/dol/dicionarios- online/
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Rječnici, tezaursi, jezične baze dostupni na Internetu		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

Lingvistički seminar II – portugalska primijenjena lingvistika – jezik, diskurs, prijevod

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program	Diplomski studij hispanistike –	1.6. Način izvođenja nastave (broj	15 sati predavanja + 15 sati



(preddiplomski, diplomski, integrirani)	prevoditeljski smjer	sati P+V+S+e-učenje)	seminara
1.2. Godina studija	1	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.3. Naziv predmeta	Lingvistički seminar II – portugalska primijenjena lingvistika – jezik, diskurs, prijevod	1.8. Nositelj predmeta	Nuno Carlos de Almeida
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	Stipendist Instituta Camões
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Osnovni cilj ovog seminara je upoznati studente s tekstualnim elementima bitnim za prevodilačku praksu i na taj ih način osposobiti za samostalno i kvalitetno prevođenje različitih tekstnih vrsta i tipova. Radom na svakodnevnim tekstovima (govorenim i pisanim) studenti se upoznaju s obilježjima teksta (kao što je sedam kriterija tekstualnosti, s osobitim naglaskom na koheziju i koherenciju) ali i s odlikama pojedine tekstne vrste unutar specifičnog diskursa u kojem se ostvaruje. Analizom svakodnevnih tekstova oslovljava se i problematika vezana uz normu i jezične varijacije. Nastavne aktivnosti, sadržaji i materijali također su osmišljeni tako da pridonose razvijanju specifičnih pomoćnih alati pri prijevodu s hrvatskog na portugalski jezik, kao što su dvojezični glosariji za različite diskursne tipove.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Položen ispit iz Lingvističkog seminara I - Kontrastivna analiza – portugalski-hrvatski		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet	- ispravno koristiti metajezik struke - samostalno istraživati i upotrebljavati lingvističku literaturu		



pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- primijeniti metodologiju znanstvenog rada u samostalnom istraživanju tema iz područja lingvistike- samostalno interpretirati teme iz znanstvenog područja lingvistike- kritički prosuđivati znanstvene radove iz područja lingvistike
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- klasificirati tekst s obzirom na tip, vrstu te komunikacijsku situaciju unutar koje se ostvaruju- identificirati tekst na temelju kriterija tekstualnosti (kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, situativnost, informativnost, intertekstualnost)- identificirati značajke pojedine tekstne vrste unutar diskursa u kojem se ostvaruju- reproducirati razne vrste tekstova, na portugalskom i na hrvatskom, poštujući kriterije tekstualnosti- primijeniti gramatičke i pravopisne norme portugalskog i hrvatskoga jezika u komunikacijskoj situaciji-- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema
2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.2. Texto, parâmetros da textualidade; classificação textual.3. Marcas do discurso jornalístico.4. Marcas do discurso jurídico.5. Marcas do discurso académico.6. Marcas do discurso administrativo.7. Marcas do discurso médico.8. Marcas do discurso turístico.



	9. Marcas do discurso publicitário.		
	10. Marcas do discurso religioso.		
	11. Marcas do discurso político.		
	12. Marcas de variação diatópica e diacrónica.		
	13. Marcas de variação diafásica e diastrática.		
	14. Norma e variação: variação fonético-fonológica e lexical.		
	15. Norma e variação: variação sintática e semântica.		
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> x predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> x samostalni zadaci	2.7. Komentari: Nastava će se održavati na portugalskom i na hrvatskom jeziku. Empirijska podloga nastavi su autentični tekstovi i recentniji znanstveni članci o tematici koja se obrađuje. Nastavnik osigurava većinu materijala, no i od studenata se očekuje samostalno istraživanje lingvističke literature.
	<input checked="" type="checkbox"/> x seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> x multimedija i mreža	
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	
	<input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad	
	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave; aktivno sudjelovanje na nastavi i temeljito pripremanje za nastavu; izrada završnog rada		



2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,4 boda	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,8 boda	Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće	0,8 boda	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		Završni rad	1,2 boda
	Ekperimentalni rad		Projekt		Sudjelovanje na nastavi	0,8 boda
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, pripremanje za nastavu, izrada domaćih zadaća) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Vidi 2.29.					
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Rječnici, tezaursi, jezične baze dostupni na Internetu					
2.13. Načini praćenja kvalitete	Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.					



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: ++385 (0)23 200 589 📧: ++385 (0)23 200 746

koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

Katalonski jezik II

Katalonski jezik IV

Katalonski jezik VI

Galješki jezik II

Galješki jezik IV

Galješki jezik VI

Portugalski jezik II

Portugalski jezik IV

Portugalski jezik VI

(v. Izvedbeni plan i program Preddiplomskog studija španjolskog jezika i književnosti)

Romanska lingvistika II

Romansko književno srednjovjekovlje I

Onomastika

(v. Izvedbeni plan i program Diplomskog studija romanistike)

5.1.5. IZBORNI KOLEGIJI S DRUGIH ODJELA

Zimski semestar:



Književnost za prevoditelje

Jezik medija

(v. Izvedbeni plan i program Diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer)

Ljetni semestar:

Semantika

Sintaksa

(v. Izvedbeni plan i program Diplomskog jednopredmetnog studija lingvistike)

Međunarodne institucije i organizacije EU

Terminografija

Hrvatski za prevoditelje I

(v. Izvedbeni plan i program Diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer)

5.2. Druga godina diplomskog studija